

Za tvojo  
reklamo  
pokliči  
Novi  
Matajur

# novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 •  
Poštni predal / casella postale 92 • Poština plačana v gotovini / abbonamento  
postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1.500 lir

Spedizione in abbonamento postale - 45% - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERÇUE  
TASSA RISCOSSA

33100 Udine  
Italy

st. 3 (891)

Cedad, četrtek, 22. januarja 1998

Telefon  
0432/731190



Plodno srečanje državnih sekretarjev Juri in Fassino v Rimu

## Ljubljana in Rim še pospešujeta dialog

Odnosi med Italijo in Slovenijo se utrjujejo in vse več je pobud, ki kažejo na popolnoma drugačen trend, ki se je začel ob umestitvi vlade Oljke v Rimu.

V zadnjem poldrugem letu je Italija postala ena najpomembnejših zaveznic Slovenije pri njenem vključevanju v Evropsko unijo ter v zvezo Nato. Daleč so časi Berlusconijskega ministra Martina in podtajnika Caputa, ki sta med seboj tekmovala kdo bo v večji meri zaviral evropske integracijske težnje Sloveniji in posledično skodoval tudi reševanju vprašanj obeh manjšin v sosednjih državah.

V okviru izboljšanih odnosov sodita tudi dva obiska italijanskih državnih ministrov v Slovenijo. Prvi bo že to soboto v Izoli, kjer bo sta predsednika obeh držav Kučan in Scalfaro prisostvovala odprtju osnovne šole za otroke italijanske narodnosti v občini.

Prve dni februarja pa bo v Ljubljano potoval italijanski zunanji minister Di- ni. Da diplomacija na osi Ljubljana-Rim ne miruje,



Državni sekretar  
Franco  
Juri

dokazuje tudi obisk v Rimu državnega sekretarja v slovenskem zunanjem ministrstvu Franca Jurija, kjer se je srečal s kolegom Pi-errom Fassinom.

V več kot starih urah dolgem srečanju sta vladna predstavnika obsla vse problematike, ki zadevajo obe državi.

V tem njunem prvem srečanju pa nista pozabila na manjšini, kot je sam Juri napovedal našemu sku-

pnemu zastopstvu pred od-  
hodom v Rim.

Na rimskem srečanju je bila poudarjena podpora Ita-  
lije pri vstopu Slovenije v  
EU in Nato. Po drugi strani  
pa je Juri zagotovil, da se  
bo Slovenija maksimalno  
aktivizirala v iskanju miru  
in dogovarjanja na obmo-  
čju bivše Jugoslavije.

Podtajnika v zunanjih  
ministrstvih sta posebej  
analizirala vprašanja veza-  
na na gospodarsko sodelo-

vanje in se dogovorila za  
uresničitev nekaterih spo-  
razumov na področju dvoj-  
nega obdavčevanja in za  
zaščito investicij, kar bo  
jamčilo večje in kakovos-  
tnejše gospodarsko sodelo-  
vanje.

Posebej pa sta se lotila  
vprašanj obeh manjšin. kar  
zadeva slovensko je Fassi-  
no napovedal, da bo poro-  
čevalec Maselli v teh dneh  
pripravil osnovno besedilo,  
ki ga bo verjetno že prve  
dni februarja izročil čla-  
nom komisije.

Če se bo to zgodilo, po-  
meni, da se je iter za dose-  
go zakonske zaščite nado-  
ljeval na poti uresnitve in  
da se bo o vsebini zakons-  
skega osnutka morala izre-  
či tudi naša skupnost na  
napovedanih avdicijah v  
Rimu.

Fassino je Juriju pouda-  
ril, da je za italijansko vla-  
do obvezujoča spomenica,  
ki jo je sestavilo skupno  
zastopstvo in v kateri so ob  
zahtevi po zakonski zaščiti  
izpostavljena tudi druga  
odprta vprašanja.

Mednje sodi tudi vidljivi-  
vost televizijskih progr-  
mov slovenske postaje  
RAI na Videmskem. (r.p.)

## Il 14 giugno voto a Cividale ed in Regione

C'è finalmente la data  
del voto. La giunta re-  
gionale ha espresso ven-  
nerdi la sua indicazione  
per le elezioni regionali,  
che varrà anche per le  
consultazioni ammini-  
strative di alcuni comuni  
friulani tra cui quello di  
Cividale, commissariato  
dallo scorso settembre.

Si voterà nella sola  
giornata di 14 giugno,  
con una seconda fase,  
quella del ballottaggio  
(per i comuni al di sopra  
dei 5 mila abitanti), il 28  
dello stesso mese.

Mentre a Cividale  
continuano a profilarsi  
nuove liste (fa sempre  
notizia quella delle Valli,  
di cui abbiamo già scrit-  
to, a cui si aggiungereb-  
be quella delle famiglie,  
portata avanti da Giu-  
seppe Pausa, oltre a  
quelle dei due poli e a  
quella della Lega Nord),  
si notano le prime mosse  
anche per quanto ri-  
guarda la Regione. Di-  
versi i protagonisti.

Si parla di "quarto  
polo", ad Udine, come di  
una nuova forza (si do-  
vrebbe chiamare Proget-  
to Friuli) che unirebbe

varie realtà del centro  
autonomista friulano,  
che verrebbe appoggiata  
dalla Curia e che ve-  
drebbe come leader il  
rettore dell'ateneo udi-  
nese Marzio Strassoldo.  
Si fa avanti anche il mo-  
vimento dei sindaci gui-  
dato da Massimo Caci-  
ciari, che potrebbe par-  
tecipare alle elezioni ma  
attende un segnale dal  
sindaco di Trieste Ric-  
cardo Illy.

Quest'ultimo sembra  
il vero fulcro attorno a  
cui poggiano tutte le ini-  
ziative, compresa quella  
della Chiesa udinese (in  
particolare di don Duilio  
Corgnani, a cui è stato  
affibbiato il soprannome  
di don D.C.) che pure fi-  
no a non molto tempo fa  
vedeva Illy come il fumo  
negli occhi.

E proprio il sindaco di  
Trieste è stato protago-  
nista nei giorni scorsi di  
una polemica con il pre-  
sidente della Giunta re-  
gionale Gianfranco Cru-  
der.

Tema dello scontro,  
un documento predispo-  
sto dall'associazione na-  
zionale dei Comuni e  
delle regioni ordinarie,  
con l'ausilio anche di Il-  
ly, con cui si minerebbe  
la specialità della regio-  
ne Friuli-Venezia Giulia.  
Il documento verrebbe  
proposto, come emenda-  
mento, alla commissione  
Bicamerale, in Parla-  
mento.

E il presidente Cruder  
è volato martedì a Roma  
per incontrarsi con gli  
altri presidenti delle re-  
gioni a statuto speciale, e  
quindi con il presidente  
della Bicamerale, Massi-  
mo D'Alema, proprio  
per chiarire tutti gli a-  
spetti legati al futuro as-  
setto della nostra Regio-  
ne.

## Razstava bo odprta do 15. februarja Biblije na ogled v Rožaški opatiji

Razstava Biblij, ki so jo  
11. januarja odprli v Ro-  
zaški opatiji (Abbazia di  
Rosazzo) je vzbudila izre-  
dno veliko zanimanje in  
ne le med verniki. Prvič so  
namreč na ogledu najzani-  
mivejše in najbolj drago-  
cene izdaje, ki jih hranijo  
po knjižnicah in arhivih  
dezele Furlanije-Juljske  
Krajine.

Razstavo je s slovesnim  
maševanjem odprl sam vi-  
demski nadskof Alfredo  
Battisti in ima naslov "Bi-  
blie da vedere, di viodi, za  
ogled, zu sehen".

Casovno zaobjema ce-  
lih tisoč let, jezikovno pa  
zelo širok prostor, saj si  
obiskovalci lahko ogleda-  
jo dragocene izvode Bibli-

je v grščini, latinščini, v  
aramejskem in hebrejskem  
jeziku, v slovenscini, fur-  
lanščini... Med najbolj  
dragocene eksponate sodi-  
jo prav gotovo trije he-  
brejski rokopisi, ki jih hra-  
nijo v Skofovski knjižnici  
v Vidmu. Najstarejši od  
treh rokopisov je iz 13.  
stoletja. Na ogled je tako-  
imenovana atlantska Bibli-  
lija zelo velikega formata,  
ki je bila prepisana v sre-  
dnji Italiji v 11. stoletju.  
Precejšen prostor so na  
razstavi namenili tiskanim  
izdajam.

Postavitev razstave, za  
katero sta poskrbela arhi-  
tektka Gianni in Giulio  
Avon, je zelo posrečena.

beri na strani 4

## Monsignor Modotti sospeso "a divinis"

Riscoppia il caso Modotti. A riaccendere  
la miccia è stato la scorsa settimana il ve-  
scovo di Udine monsignor Battisti, che ha  
deciso di sospendere "a divinis" monsignor  
Luigi Modotti, l'ex parroco di Cividale che  
aveva lasciato la parrocchia il 12 gennaio  
1997 dopo un ammanco nelle casse della  
Chiesa di circa 350 milioni e parecchi debi-  
ti con privati cittadini. Battisti ha anche in-  
vitato il sacerdote, oggi a quanto pare rifu-  
giatosi in un istituto diocesano a Trento,  
"ad assolvere tutti i doveri di giustizia nei  
confronti dei creditori", gli ha imposto "di  
regolarizzare la sua situazione personale"  
ed intimato "di non importunare chicches-  
sia con richieste di denaro".

La notizia, pubblicata dal settimanale  
"Vita cattolica", ha riportato a galla una vi-  
cenda che pareva conclusa ed invece cova-  
va sotto la cenere. Nei giorni precedenti la  
sospensione "a divinis" (provvedimento  
che proibisce al sacerdote di esercitare le  
funzioni di ministro del culto) erano circo-

late a Cividale alcune lettere anonime,  
comparse anche sui muri della cittadina.  
Volantini che prendevano di mira, oltre  
che Modotti, anche il nuovo arciprete don  
Genero e lo stesso vescovo, colpevole di  
"intralciare la giustizia". Parole dure, ac-  
compagnate da altre che addirittura riper-  
correvano la vicenda dell'ammanco del  
denaro collegandolo ad una storia di ri-  
catti in cui sarebbe coinvolta una donna  
di Padova. (m.o.)

segue a pagina 8

### AGLI ABBONATI

Con questo numero del Novi Matajur troverete il bollettino del conto corrente postale con il quale è possibile pagare l'abbonamento per l'anno 1998. Il bollettino sarà utile solo a coloro che non hanno già provveduto al pagamento presso il nostro ufficio. NON DIMENTICATE di scrivere il nome e l'indirizzo esatto al quale il giornale viene recapitato.



Gli interventi pubblici del comune di S. Leonardo

## Scrutto e Postacco, tornano le passerelle

Continuando con la rassegna di interventi prevista dal Comune di S. Leonardo, sarà costruita entro il prossimo inverno la passerella di Scrutto (95 milioni, anche se i fondi fino ad ora disponibili permetteranno di realizzare la prima fase dei lavori) mentre quella di Postacco verrà ripristinata in autunno (50 milioni).

Ancora lavori pubblici per quanto riguarda l'adeguamento dell'ex edificio scolastico di Cosizza (67 milioni) e del centro sociale di S. Leonardo (50 milioni). Sarà consolidato il muro del vecchio cimitero di S. Leonardo (90

milioni) e ampliato il cimitero di Dolegna (75 milioni). Entro la primavera inizieranno i lavori del 15° lotto fognario, per un importo di 150 milioni. Infine verrà costruito il campo di sfogo per il calcio ed il tennis a Scrutto. L'inizio dei lavori, che hanno un importo di 85 milioni, sono previsti per l'estate.

Il Comune, attraverso il sindaco Lorenzo Zanutto, rende note ai cittadini anche altre informazioni. È stato perfezionato l'accordo che prevede l'acquisto del capannone ex Beneco di Cemur. L'attività imprenditoriale, proveniente da Bologna, è già iniziata



Il sindaco Zanutto

ad organico ridotto e ad ampliamento avvenuto so-

no previste assunzioni locali. La produzione, come annunciato a suo tempo dal "Novi Matajur", riguarda per il momento l'assemblaggio e la commercializzazione di misuratori d'acqua e di pressione, mentre in una seconda fase verranno prodotti anche le parti costitutive delle apparecchiature.

Il Comune è in attesa del finanziamento per i lavori relativi ai lotti fognari di Cravero, Crostù, S. Leonardo e Altana. Grazie ad un contributo provinciale di 70 milioni sarà ripristinato un tratto della strada panoramica di Castelmonte.

Infine resta il punto di domanda sulle domande presentate anche da cittadini di S. Leonardo per gli obiettivi 5B, che riguardano la tipologia dell'albergo diffuso. Il Comune conclude la sua nota informativa parlando di "aspettative abbastanza lusinghiere".

## Lahko bi bili vsi nekoliko bolj zeleni...

Usoda Zelenih je si je v raznih državah precej podobna. Zelena gibanja so se širše razvila v drugi polovici sedemdesetih let, ko se je med ljudmi močnejše začela siriti ekološka zavest, raznovrstnim organizacijam zelenih pa so se pridružili tudi ostanki tedaj razpadlih studentskih in izvenparlamentarnih gibanj.

Zelena gibanja so od svojega nastanka dalje gradila konsenz na ostri kritiki državnih in krajevnih oblasti, kakor tudi vseh drugih dejavnikov, ki so pri upravljanju teritorija in načrtovanju družbenega in gospodarskega razvoja hudo zanemarjali probleme okolja.

S svojo pogosto zelo radikalno dejavnostjo so zeleni v več državah nemalo prispevali k temu, da se je povprečna mera občutljivosti do okolja zvišala, pozornost do ekoloških vprašanj pa je postala obvezna točka v programih vseh strank, pa čeprav večkrat ostaja le na papirju.

Veliko je bilo tudi začetnih uspehov, ko so se zelena gibanja preoblikovala v stranke, s katerimi so Zeleni v nekaterih državah dosegli precejšnje število parlamentarcev, posegli pa so tudi po ministrskih in drugih vladnih funkcijah. Z njihovim prihodom v sfere oblasti pa so se obenem začeli kazati tudi znaki razkroja. Tak primer je značilen tudi za Slovenijo.

Na prvih večstrankarskih volitvah leta 1990 so Zeleni dosegli zelo dober rezultat in izvolili v parlament kar 16 poslancev, nakar so dobili tudi tri ministre in podpredsednika vlade. Potem so se v se sveže oblikovani in idejno raznoliki stranki kmalu začele



Miha Jazbinšek

polemike in Zeleni so v nekaj letih razpadli na dve veji gibanja, njihov konsenz med volilci pa je bil iz leta v leto manjši. Stranko je neizbežno začelo razjedati frakcionarstvo, del se je pridružil Liberalni demokraciji, del pa je padel pod vpliv desnice. Ostanek stranke na zadnjih volitvah v parlament ni izvolil nobenega poslanca.

Pred nekaj dnevi je stranka na dokaj razburkanem kongresu izvolila za predsednika nekdanjega ministra Miho Jazbinska, frakcij in notranjih preprirov pa se ni uspela rešiti.

Morda je ta težavna pot slovenske stranke zelenih dober poduk za to, da ekoloških vprašanj, ki so danes prvenstvenega pomena v vsaki družbi, najbrž ni mogoče spravljati pod eno samo strankarsko streho. Rezultat nikakor ni spodbuden, kajti v zeleni stranki imajo prednost zakulisni boji za oblast in vplivne položaje, o učinkovitih posegih za varstvo okolja pa ni kaj prida slisati. Kaj je sploh treba take stranke. Morda bi bilo dovolj, če bi vse druge, vključno seveda z državnimi strukturami, bile nekoliko bolj "zeleni". (D. U.)

## Pismo iz Rima

Stojan Spetic



Res, čas je najboljši sodnik. Pred dnevi sem sedel v dvorani deželnega zbora Furlanije - Julijske krajine in poslušal razpravo o razlogih za ohranitev njene posebne avtonomije. Vsi so poudarjali prisotnost slovenske in drugih etnicnih manjšin. Nekateri, bolj razgledani, so se zazrli tudi v perspektivo premoščanja meja in evropske integracije, ki bo se bolj zblizala naše kraje s Slovenijo, da bo preko Trsta (če bo sposoben), Gorice in tudi nadiskih dolin zapihal topel veter skupnega dela in gospodarjenja.

Kakor razglašena struna in osamljeno je izzvenel poseg bivšega predsednika deželne vlade Comellija, ki je prikladal ze zdavnaj zbledele prikazni povojnega gorja govorec o fojbah, Porzusu in istrskih beguncih. Nobenega ploskanja, nič odobravanja, kvečjemu zadrega, da se kdo se spominja razcapanih strasil hladne vojne.

Le predsedniku istrskih beguncev

Ziganteju sem na obrazu zaznal skremžene črte tiho zadržane jeze ob spoznanju, da mu niso dali besede, medtem ko je z odra lahko suvereno n-

stopil beneški Slovenec, msgr. Marino Qualizza.

Kakor pomladno sonce se je zraven skremženega zamudnika smehljala zadovoljna plavalaska, načelniki so se svetlikali in ji dajali poseben čar. Kakšen čudovit kontrast!

Cas je pravičen sodnik. Nekaj dni pozneje sta se v Farnesini srečala državni sekretar Republike Slovenije Franco Juri in podtajnik Piero Fassino.

Govorila sta o sodelovanju med državama na vseh ravneh, od evroatlantskih integracijskih procesov do odpiranja malih blokov za propustnice.

Velika novost pa je bila v tem, da je Slovenijo zastopal... Italijan. In da se je Fassino med kosilom lahko mirno pogovarjal v svojem jeziku s "tujim" sogovornikom. Kje najti lepši dokaz o pozitivni vlogi manjšin, če so primerno obravnavane in upošteevane? Ali si sploh predstavljamo, da bi naprimer Mitja Volčič bil ime-

novan za podtajnika v Farnesini? Ali Karl Zeller, zastopnik južnotirolskih Nemcev?

Neizpodbitno dejstvo je, da so te razmere sad zapletene in včasih tudi krute zgodovine, v kateri je beg Istranov le epizoda med tolikimi. Kajti bil je tudi beg Slovencev in Hrvatov v predvojno Jugoslavijo. K nam so pribežali po vojni slovenski antikomunisti, v Istro in na Reko pa so odhajali Furlani in trziški delavci, da bi tam "gradili socializem". Nekateri so se dramatično vrnili po kominformu, druge je zajel stroj Golega Otoka.

Ne, stari Comelli vsega tega ne bi mogel razumeti, ker gleda po starem vzorcu, zgolj zaradi propagande, medtem ko je resničnost bila pestrejša in mestoma tudi bolj dramatično obarvana.

Zadostuje že dejstvo, da je tudi Jurijeva družina prišla v Istro iz Furlanije, ker so jih preganjali zaradi Porzusa.

Zato pa vsak, ki dela za bodočnost in premostitev starih ovir, odklanja izkoriščanje zgodovinskih tem za netenje novih sporov in ločitev.

Sicer bi zapadel v globoko protislovje ob spoznanju, da je tudi takratna tragedija iz svojih korenin poglala sadove nove sprave.

### Scalfaro a Isola

Il presidente della repubblica italiana Scalfaro parteciperà sabato 24 gennaio ad Isola all'inaugurazione della nuova scuola elementare italiana Dante Alighieri. Alla cerimonia prenderà parte anche il presidente sloveno Kučan.

Per la costruzione dell'edificio la Slovenia ha investito 1 miliardo di lire circa, mentre 450 milioni sono stati erogati dall'Università popolare di Trieste per conto del governo italiano.

### No alla clonazione

La Slovenia è uno dei 22 paesi che hanno sottoscritto a Parigi il protocollo

## Scalfaro va in visita ad Isola

lo del Consiglio d'Europa riguardo la clonazione umana. Con questo documento viene evitato il rischio che dopo quella animale si proceda anche alla clonazione umana.

### Diplomazia febbrile

Il ministro degli esteri Boris Frlec ha annunciato che il 1998 sarà un anno molto impegnativo per la diplomazia slovena.

Già il 12 marzo prossimo in Gran Bretagna la Slovenia darà inizio al negoziato per l'ingresso nell'UE, continuerà la col-

laborazione con la Nato, definirà un nuovo asse Vienna - Lubiana - Zagabria che si affiancherà a quello già affermato Roma - Lubiana - Budapest, dovrà regolare i rapporti con i vicini.

Tra i compiti da affrontare anche una riorganizzazione dello stesso ministero degli esteri che secondo il ministro Frlec ha una rete diplomatica all'estero inadeguata.

### "Guerra" di spie

Si era appena concluso positivamente l'incontro

tra il capo di stato maggiore dell'esercito sloveno Gutman con il collega croato Milijavec quando è venuto alla luce lo scandalo delle due spie slovene, appartenenti ai servizi militari, fermate 60 metri oltre il confine.

Le autorità croate hanno loro sequestrato un pulmino ed un'apparecchiatura elettronica per le intercettazioni del valore di circa 1 milione di marchi.

### Occhio alla benzina

Il ministro sloveno delle finanze Mitja Gaspari ha

formalmente chiesto all'UE di bloccare la distribuzione della benzina a prezzo agevolato nella nostra regione. Nel corso di un incontro a Bruxelles in cui si valutavano gli adeguamenti sloveni alla legislazione europea, Gaspari ha sostenuto che la benzina "regionale" viola le norme sui diritti della libertà di concorrenza.

Mentre la Slovenia ha registrato nell'anno scorso un calo delle vendite nell'area di confine del 50% circa, per il 1998 si pre-

vede per le casse della Regione F-VG un utile di 20-25 miliardi.

### Sassi dal cavalcavia

Questo gioco imbecille ed assassino si sta diffondendo anche in Slovenia. Ne ha fatto le spese alle porte di Lubiana un commerciante di Ancarano che si è visto gettare sull'automobile un masso di diversi chili che ha sfondato il parabrezza, è entrato nell'abitacolo dell'auto e ha mancato per un pelo l'autista. Il conducente è rimasto illeso per un puro miracolo.

Fatti analoghi sono stati segnalati anche in altre parti della Slovenia.



## Sto in več let naše zgodovine

Na videmski univerzi je v svojem tako značilno briljantnem slogu pred številnimi študenti in nekaterimi slovenskimi kulturniki iz Vidma in Benecije predaval prof. Jože Pirjevec s tržaške Univerze. Predavanja o raznih kulturnih temah srednjeevropskih narodov, kultur in literatur, organizira univerza v Vidmu že vrsto let in so po navadi zelo dobro sprejeta. Tako je bilo tudi prejšnji četrtek, ko je tržaški profesor orisal zgodovino Slovencev na Primorskem v 20. stoletju. Dotaknil se je in poglobil razne teme, od temeljnega vprašanja meje s slovenskim in italijanskim oziroma furlanskim svetom, brisanja slovenske identitete, organizacije Tigra do, denimo, odnosa nove demokratične Italije do Slovencev, najprej v Gorici, takoj po sklenitvi mirovne pogodbe in kasneje v Trstu. Sledila je zanimiva in poglobljena debata o raznih problemih s katerimi se mora se danes soočati slovenska manjšina v Italiji. Predavanje je uvedla dr. Lojzka Bratuž, predavateljica za slovenski jezik in literaturo na univerzi v Vidmu.

Marino Vertovec

## Recensione

# L'ultimo romanzo di Fulvio Tomizza

È in libreria da qualche tempo il nuovo romanzo "Franziska" di Fulvio Tomizza, edito dalla Mondadori. È la storia di una donna che, nella finzione narrativa, assume una posizione particolare: figlia del falegname Dusan Skripac di Stanjel-San Daniele del Carso, nasce allo scoccare del nuovo secolo, il 1900, e diventando per questa ragione, e per decreto, una delle figliocce dell'imperatore d'Austria Franz Josef. Si prospetta per Franziska Jozefa (dal nome dell'augusto padrino) una vita normale. Apprende l'alfabeto da una nobildonna slovena-austriaca presso la quale è stata condotta a servizio. Invece la guerra sconvolge il suo normale destino. Più che dalla guerra in sé, la sua vita è determinata dall'incontro con un ufficiale "nemico", Nino Ferrari, che finisce per amare.

Come è nato il romanzo? Tomizza (qui ci fa capire che siamo fuori della finzione) si trova fra le mani un pacco di lettere, dalle quali ricostruisce ed elabora la storia di un amore asimmetrico: da un lato c'è l'amore autentico ed aperto di una ragazza che perfeziona il suo mezzo espressivo in una lingua straniera, l'italiano, in un rapporto affettivo sincero; dall'altro lato c'è un sentimento espresso in modo forbito ma convenzionale, ed infine insincero. La storia di Franziska avrà il suo epilogo ai margini della guerra partigiana: una storia che è una metafora dei difficili rapporti fra due mondi diversi e spesso contrastanti, dei conflitti che vivono perfino nell'animo di ciascun individuo.

Si tratta ovviamente di una conseguenza della distanza fra due culture per ragioni geografiche e linguistiche, ma anche

Fulvio Tomizza



Franziska

ROMANZO

di una diversità che ha radice nella diversa estrazione sociale, da un lato il mondo contadino, dall'altra quello piccolo borghese del ceto industriale della provincia cremonese. Il tocco dello scrittore è leggero, le sfumature mettono in luce un delicato intreccio di sentimenti e di slanci che sentiamo come veri. Nel momento in cui lo scrittore tocca la diversità di due mondi (che è al medesimo tempo diversità fra uomo e donna), il racconto rifugge dai consueti stereotipi e si ammorbida grazie ad un linguaggio pacato e persuasivo, in cui tacciono le strida e gli acuti sopra le righe.

Paolo Petricig

## Za Božič ja, pa ne samuo!

Puno krat rata, de se ne nič dogaja po naših vaseh. Se vickrat pa se zgodi, de je le tu tistem cajtu vič dogodku an novic, ki bi bile vriedne puno prestora. Pa ganie, ker se novice pretiekajo. An priet ko se konca pisat o parvi je ze druga pred nami. Takuo se punokrat ustavemo pri goli kroniki, kar je škoda. Zatu, ceglih je su okuole ze cieu miesac, se varnemo na Božične koncerte, ki jih je organizirala Gorska skupnost v Prapotnem, Lazeh, Gorenjem Tarbiju an Mazeruolah. Poslušal smo samuo pohvale o teli iniciativi, ki je bla puno vseč takuo tistim, ki so pieli ko tistim, ki smo jih poslušal. Pogledimo, zaki so bili takuo lepuo sparjeti.

1 - Božič je adan od narbuju občutenih vierskih praznikov, je praznik rojstva an družine, življenja an upanja. V vseh evropskih kulturah, v vseh cajtih so ga ljudje častili. An v njem so najdlji navdih, ispiracion an pisal piesmi. Zlo liepa an bogata je tudi beneška tradicija božičnih piesmi. Teli koncerti nam takuo pomagajo se varnit h koreninam viere an kulture, se vzdigniti od materialnega aspekta Božiča an nas duhovno parpravijo nanj.

2 - Na Božičnih koncertih se zbierajo naši zbori. Pruzapru je tala edina manifestacija, kjer pojejo kupe vsi naši pevski zbori, kjer se lahko poslušajo, "sacajo" an tudi učijo med sabo. An na zadnjem Božiču smo videli, de imamo dosti dobrih piecu an dirigentov an se posebno, de tudi mladim Benečanom stoji par sarcu naša kulturna tradicija. Take iniciative pomagajo, dajejo muoc an kuražo, tistim, ki se trudijo, de naše korenine se nam ne posušijo.

3 - Je lepuo, kadar se vidi, de imajo administratorji pravo sensibilitnost za svoje ljudi an svojo kulturo. Za-

tuo je vodstvo Gorske skupnosti pametno nardilo, kadar je sklenilo, de prevzame iniciativo, ki se je bila rodila privatno pri pevskemu zboru Pod lipo, an de jo podpre, takuo de rata se buj močna, de se počaso se buj razsiri na vas naš teritorij, de se ji parblizajo vsi tisti, ki zele. Pune cierkva na vseh stierih koncertih so bile narbujojsa prica, de ljudje imajo radi take iniciative.

Božični koncerti so bili tudi parložnost za zastopit buj jasno, katera je jezikovna an kulturna fotografija naše skupnosti. De sada, kadar naša Gorska skupnost napise kiek po sloviensko, muora biti nimar blizu se po lasko se nam ne zdi ne pru, ne pametno. Furlani v naši Gorski skupnosti so an je njih pravica biti sposteni. Tuole pa ne smie pomenit, de ce je kiek po sloviensko muora ratat vse an nimar tudi po lasko. Ce ne ratamo mi Slovenci, na svojem duomu hlapci. Zatu je bluo vič ku pru, recimo, de je biu pozdrav odbornika Bordona v Prapotnem v treh jezikih, saj jih tam guore. Ce bi biu se po lasko pozdrav v Gorenjem Tarbiju bi bluo smiesno, po sloviensko pa bi zihar biu, za ne rec de bi muoru bit.

Na koncu samuo se adna miseu. Smo prepričani, de bo an lietos Gorska skupnost organizirala Božične koncerte. Ali ne bi bluo pametno pomislit se na kako drugo iniciativo med lietom? Domači pevski zbori, recimo, bi bili dober instrument an močno vabilo za oživiet vaške sejme, se posebno v tistih vaseh an krajih, kjer je malo ljudi an se vse počaso zgubja. Ne smiemo pozabit, de piesam je pozitivna energija, je dobra volja iz katere se nimar kiek dobrega rodi. Ce drugoga ne veselje an parjateljstvo. (jn)

## "Črni val" v Gorici

Od 29. do 31. v Kulturnem

Konec meseca januarja se bodo ponovno začeli večeri filma in kulture, ki jih prireja Kinoatelj v prostorih Kulturnega doma (Ul. Brass, 20).

Zvrstilo se bo deset filmskih četrtkov. Uvod v filmski cikel Gorica Kinema - Gorizia Cinema '98 predstavlja poseben dogodek, ki ga Kinoatelj pripravlja v sodelovanju s festivalom Alpe Adria Cinema iz Trsta.

V treh večerih, od četrta 29. do sobote 31. januarja 1998, s pričetkom ob 20. uri, bo na sporedu šest celovečercer jugoslovanskega črnega filma tj. družbeno kritičnega filma iz šestdesetih in sedemdesetih let.

Gre za izbor iz retrospektive On-da nera (Crni val), ki jo bo v teh dneh prikazal tržaški festival Alpe Adria Cinema.

Filme bodo predstavili priznani gostje in strokovnjaki.

Naj na koncu dodamo se, da bodo vsi filmi goriske trodnevne opremjeni z elektronskimi podnapisi v italijanscini in tudi s simultanim prevodom v slovenščino, ker se priditev usmerja v celoten goriski obmejni prostom.

## Beneško gledališče na Colu

Takuo, ki smo bli ze zadnjič poviedali, je po Dnevu emigranta Beneško gledališče ze začelo njega "tournee". Takuo v nediejo popudan so se smejali an veselili z Adrianam Gariupom, oh pardon, z Jurjem, zaničanim možem an z drugimi igrauci v vasi Col na tržaskem Krasu. Trieba je poviedat, de je manifestacija organizirala sama kamunska uprava občine Repentabor in da so ljudje pru lepuo, toplo sparjel nase gledališče.

CIVIDALE  
Cinema Ristori  
24 (ore 21) e 25  
genao (ore 17 e 21)  
IL MATRIMONIO  
DEL MIO  
MIGLIOR AMICO

29 (ore 21), 31  
genao e 1 febbraio  
(ore 17 e 21), 2 e 3  
febbraio (ore 21)

TITANIC

## Musica e danza al Ristori

# Un invito a teatro

Nuovi appuntamenti, a Cividale, con il teatro Ristori. Organizzati dall'Ente autonomo teatrale "Giuseppe Verdi" di Trieste in collaborazione con l'amministrazione comunale, dal 30 gennaio al 23 aprile vi si terrà infatti una serie di spettacoli di musica e danza con protagonista l'orchestra del teatro "Verdi".

Si parte venerdì 30 con uno spettacolo musicale diviso in tre parti. Verranno presentate musiche di Peter Breiner ("The four seasons of the Beatles"), Ferdinand David ("Concerto per trombone e orchestra") e George Gershwin, quest'ultimo con una fantasia di ouvertures da films e musicals.

Giovedì 12 febbraio sarà la volta di "Zingari", su musiche di Alessandro Maria Barelli. Quindi toccherà all'opera di Gioacchino Rossini "La cambiale di matrimonio", in programma martedì 24 febbraio, per finire con "Bolero - Carmen" su musiche di Ravel e Bizet che chiuderanno l'iniziativa mercoledì 22 aprile.

Tutti gli spettacoli avranno inizio alle 20.30. Ci si può abbonare ai quattro spettacoli con prezzi che vanno dalle 60 mila lire per gli interi alle 40 mila lire per i ridotti. Per singoli spettacoli i biglietti interi costeranno 15 mila lire, quelli ridotti 8 mila.



Zadružna mlekarina na Colu je v lanskem letu šla v likvidacijo

# Mlekarina iz Čedadada je prevzela kraško

Prejšnji teden so se v prostorih Zadrzne kraške mlekarne na Colu pri Trstu sestali trzaski govedorejci-pridelovalci mleka. Na srečanju sta bila prisotna tudi predsednik in tajnik cedajske zadrzne mlekarne Davide Moschioni in Francesco Miani. Zadrzna mlekarina iz Čedadada (Latteria sociale di Cividale) je namreč prevzela kraško mlekarino, ki je v lanskem letu šla v likvidacijo.

Tajnik cedajske mlekarne je zbranim orisal programske smernice delovanja, ki predvidevajo ohranitev vsega, kar je bilo doslej ustvarjenega v okviru Zadrzne kraške mlekarne. Cedajsko vodstvo tudi zagotavlja, da bo se naprej sprejemalo mleko od trzaskih govedorejcev in jim s tem tudi zagotovilo obstoj njihovih dejavnosti.

Naj omenimo, da je to za živinorejo na Krasu zelo pomembno, kajti tako ima še možnost, da se kot kmetijska panoga



Prodajalna čedajske mlekarne nasproti železniške postaje

ohrani. Kdor bo hotel oddajati mleko cedajski mlekarini, se mora seveda

vanjo včlaniti.

Trzaski živinorejci so ob predlaganih rešitvah izrazili zadovoljstvo, kajti pristop cedajske mlekarne jih rešuje iz hudih zadreg, v katerih so se znašli ob krizi kraške mlekarne. Imajo v zaostanku celo preko enoletna plačila mleka in sedaj upajo, da se bodo stvari končno uredile.

Tajnik cedajske mlekarne Miani je zagotovil, da bo zadruga spostovala obveze do svojih članov, tako kot že redno dela vseh 50 let, odkar obstaja. Povedal je tudi, da mlekarina plačuje mleko na osnovi kakovosti v roku 55 dni od prevzema mleka v obliki akontacije, saldo pa se izplača ob odobritvi letne bilance. Prisotne je tudi seznanil, da čedajska mlekarina odkupuje tudi druge kmetijske proizvode in pridelke.

Zadruga bo tudi preuredila zbirne centre mleka in prostore mlekarne na Colu novim predpisom.

## Resia: "Te svete wiže" su cassetta



Te svete rozajanske wiže - I canti sacri resiani. È questo il titolo della cassetta realizzata dal coro femminile resiano Roze majave (nella foto). Si tratta di una raccolta di 13 canti, in parte ancora ben conosciuti e cantati nelle chiese della Val Resia provenienti comunque da tutte le frazioni. Tra questi i più noti sono sicuramente Dolcemoj Jezus e Lipa Marija. Interessanti anche i canti dedicati ai santi come Sveti Sant'Antoniseč, Sveti Sinti Laudec e Sveti dobre Sin Florian, rispettivamente Sant'Antonio, San Davide e San Floriano. Anche In principe Svetamo Vangelino S. Guomo è un'interessante riproposta; un tempo veniva cantato nelle nostre chiese.

Naturalmente non sono stati riproposti tutti i canti sacri della valle. Ve ne sono tanti altri ancora che fortunatamente sono inseriti nelle pratiche religiose

della valle: basti pensare a Ore ti trije Kraja ve, cantato per l'Epifania, o i canti del periodo quaresimale o altri ancora che vengono riproposti in particolari festeggiamenti o riti.

In copertina la cassetta presenta l'affresco settecentesco raffigurante la crocefissione che si trova su una parete esterna dell'antica casa Lettig di Stolvizza.

Con questa cassetta sono stati riproposti e salvati dalla loro inevitabile scomparsa una buona parte dei nostri canti e, per questo, il coro femminile, merita tutto l'appoggio e l'apprezzamento con l'augurio che possa continuare il suo lavoro di ricerca e di riproposta del patrimonio orale locale.

Per ulteriori informazioni anche su questo lavoro si può contattare la sede della ZSKD a Stolvizza (tel.0433-53428).

L.N.

## Bibilja narodi in jeziki

s prve strani

Rozaska razstava Biblije je opremljena z italijanskimi, s furlanskimi, slovenskimi in nemškimi napisi. Obiskovalcem pa je na voljo tudi kvaliteten video. Odprta bo do 15. februarja (vsak dan od 9. do 12. ure; v petek, soboto in nedeljo tudi od 15. do 18. ure).

To potovanje do korenin vere, kot so ga nekateri opredelili, v spoštovanju vsakega cloveka in vsakega jezika, se je nadaljevalo v prostorih furlanskega parlamenta na videmskem gradu, kjer je bil 16. in 17. januarja izredno zanimiv posvet na temo "Bibilja, narodi in jeziki". Na njem so sodelovali zelo ugledni biblisti, filozofi in razumniki, uvedel pa ga je kardinal Paul Poupard, predsednik papeškega sveta za kulturo. V ospredju vseh posegov je bil velik dosežek furlanske cerkve in furlanskega naroda, ki ima na razpolago svojo "Bibiljo par furlan" v eni sami knjigi.

## Tudi Slovenec Ambrožič med novimi kardinali

Sedanji nadskof v Torontu bo posvečen 21. februarja v Rimu

Med novimi kardinali, ki jih je imenoval papež Janez Pavel II je tudi slovenski nadskof Alojzij Ambrožič, ki zdaj opravlja svojo službo v Torontu, v Kanadi. Posvetitev novih kardinalov bo čez mesec dni, 21. februarja v Vatikanu.

Novica je bila zelo pozitivno sprejeta v Sloveniji in ne le v cerkvenih krogih. Alojzij Ambrožič je drugi slovenski kardinal, prvi je bil Jakob Missia, ljubljanski skof od leta 1884 do 1897.

Dr. Ambrožič, ki ga je papež sicer predstavil kot Kanadčana, se je rodil leta 1930 v vasi Gabrje pri Dobrovi, v okolici Ljubljane. Klasično gimnazijo je začel v Ljubljani in končal v Avstriji. Leta 1948 se je z družino preselil v Kanado. Po studiju teologije je bil posvečen za duhovnika leta 1955. Nadaljeval je študij na podiplomski ravni v Italiji in v Nemčiji. Leta 1986 je bil imenovan za skofa in nato leta 1990 za nadskofa v Torontu.

Msgr. Ambrožič ima

kanadsko državljanstvo.

Z novimi imenovanji je bila tako dopolnjena številka 120 kardinalov, ki imajo manj od osemdeset let in imajo pravico voliti papeža. Med novimi kardinali je največ Italijanov, kar sedem, ki torej v bodočem konklavu lahko z-

berejo 15% glasov, kar je odločilnega pomena, saj druge narodnosti lahko zberejo le do 5%. Poleg Italijanov imajo veliko tezo še kardinali latinoameriškega področja s Spanijo in Portugalsko, ki s 25 kardinali lahko stejejo na 20% glasov.

## Tečaj smučanja PdB

Planinska družina Benecije organizira tudi letos tečaj smučanja. Tokrat bomo spoznali nova smučišča, tista na Zoncolanu. Tečaj bo 1. in 8. februarja in seveda se je potrebno vpisati. To lahko naredite pri Susy (tel. 712000) ali Romini (716149) do 29. januarja.



La PDB organizza anche quest'anno un breve corso di sci che si terrà il 1 e 8 febbraio sullo Zoncolan. È necessario iscriversi entro il 29.01. presso Susy (712000) o Romina (716149).

## Igre ali ne

Mrzla prha za predsednika deželne vlade Giancarla Cruderaj, ki se je v tork srečal v Rimu s podpredsednikom Conija Mariom Pescante. Slednji mu je namreč sporočil, da se bo italijanski olimpijski odbor izrekel o kandidaturi za organizacijo olimpijskih iger 2006 prihodnji teden, obravnaval pa bo samo kandidaturi Turina in Benetk (Dolomiti) ki sta edini "italijanski".

"Trbiz ni naša kandidatura", je dejal Pescante ob dejstvu, da je uradni nosilec projekta Iger brez meja Celovec. "In torej ne predstavlja alternative za Benetke in Turin. Na mednarodni ravni bomo podpirali italijansko kandidacijo in le če ne bo prodrla bomo podprli Celovec."



Celovec: pogovor s tajnikom Slovenske prosvetne zveze Mallejem

# Dvojezičnost velika priložnost za sožitje

Janko Malle je že več let tajnik Slovenske prosvetne zveze v Celovcu. Gre za kulturno organizacijo, ki, podobno kot pri nas ZSKD, združuje veliko število kulturnih društev, pevskih zborov, glasbenih, likovnih in gledaliških amaterskih

skupin. Ta raznolika kulturna dejavnost z bogato tradicijo je vsekakor odločilnega pomena pri povezovanju Slovencev na Koroškem, v zadnjih letih pa je Slovenska prosvetna zveza programsko okrepila takšne kulturne pobude, s katerimi se

obrača tudi na nemško govoreče prebivalstvo na dvojezičnem območju.

Janka Malleja smo prejšnji teden obiskali v Celovcu in rade volje je bil pripravljen na pogovor za naš tednik.

*Janko, kulturno delovanje med Slovenci v Italiji ima mnogo podobnosti in skupnih točk z vašimi pobudami na Koroškem. Kaj je v vaših programih danes najvažnejše?*

"Slovenska prosvetna zveza se s kulturnimi pobudami programsko usmerja v ustvarjanje možnosti za čimveč sodelovanja med ljudmi različnih jezikov na dvojezičnem teritoriju. Mi ocenjujemo realnost na tem ozemlju za takšno, kot v resnici je, kar pomeni, da je treba za prijateljsko sožitje upoštevati Slovence in Nemce."

*Nekateri manjšinski krogi vam očitajo, da zanemarjate tradicionalno slovensko kulturo.*

"Če hočemo kot manjšina preživeti, se ne moremo omejevati le na ponujanje folklorne. Naša društva morajo biti odprta za vse prebivalce, ki so kulturo pripravljene sprejemati kot novo kvaliteto življenja. Prvenstvena naloga je s kulturo dokazati, da je dvojezičnost za vsakogar velika življenjska in intelektualna priložnost."

*Kako ljudje v društvih sprejemajo to vašo usmeritev?*

"Dobro, rezultati so spodbudni. Mladi se z večjim zanimanjem vključujejo v kulturno življenje, s to opcijo pa beležimo tudi nove uspehe v dvojezičnem solstvu."

*Se število vpisov veča?*

"Ugotovili smo, da število vpisov narašča, kjer je dialog med slovensko in nemško govorečimi dober, kjer se več investira v kulturno sodelovanje. Skoraj polovica je že takih, ki se vpisujejo v dvojezične sole samo z znanjem nemščine."

*Kakšne pobude dajete za učenje jezika oziroma krepitve dvojezičnosti?*

"Znanje jezika, oziroma obeh jezikov, je neobhodno potrebno za humanizacijo misljenja in odstranitev političnih bremen, ki so v preteklosti pogojevala življenje obeh skupnosti na Koroškem. Začeti se mora že z otroškim vrtcem, kajti tam se otroci prvič učijo tolerancije. Potem je dvojezična sola, imamo pa tudi dvojezične gledališke projekte, v katere vključujemo tudi nemško govoreče otroke."

*Imate za to tudi ustrezne*



Janko Malle s slikarjem Klavdijem Palčičem

*strukture?*

"SPZ ima več kulturnih domov po teritoriju in ti so odprti tudi za nemško govoreče. Trudimo se, da jih nagovorimo. Če bi v te domove zahajali samo Slovenci, bi bili izolirani in do naše kulture bi se naprej obstajali nepoznavanje in predsodki."

*Kakšni pa so pogoji in rezultati tega odpiranja?*

"Bi rekel, da so zelo dobri. Prvic, moramo delati atraktivne pobude, da pritegnejo širši krog ljudi, s tem pa tudi mi kot Slovenci kulturno rastemo. Ker smo tradicionalno bolj aktivni kot

nemško govoreče prebivalstvo, je to tudi naša prednost, ki jo moramo znati izkoristiti. Potem se za naše delo zanimajo tudi večje strukture, če znamo izdelati pravo ponudbo."

*Imate glede tega zanimanja kakšno vidno izkušnjo?*

"Seveda. Lansko leto je naprimer koroška deželna vlada organizirala veliko mednarodno razstavo o zgodovini lova z naslovom "Vse je lov". To je bil za vso Koroško kulturni dogodek leta in center razstave je bil v Borovljah (nem. Ferlach). Mi smo deželni vladi ponudili boljši kulturni program

kot mesto Borovlje, ki je ponujalo le neke gasilske veselice. Mi pa smo vabili Mlakarja, Kreslina in Kovačiča iz Slovenije, iz Avstrije pa smo dobili Turrinija, Seebocka in Stojko. Združili smo dva kulturna prostora in to je bil pravi izziv ter uspeh. Prevzeli smo tudi prevajanje, saj je bila razstava v starih jezikih in v nekaj mesecih si jo je ogledalo več kot 200.000 ljudi. No, kot soliden uspeh moram omeniti tudi celoletno sezono centra K+K (kultura in komunikacija) v Sentjanžu (St. Johann im Rosental)."

*Nase bralce bo zanimalo, kako deluje ta center.*

"To je zelo uspešen center, ki deluje skozi vse leto in je programsko usmerjen v kulturo prostora Alpe-Jadran. Pred par leti je SPZ v Sentjanžu odkupila poslopje nekdanje sole in preuredili smo ga za večnamensko delovanje. Domače društvo je tako okrepilo svoje tradicionalne dejavnosti, center pa je postal tudi shajališče mladine, prostor za razstave, male gledališke predstave in jazz koncerte. Poleg tega se tam izvajajo tudi izobraževalni programi in seminarji. Odprt je vsem ljudem dobre volje, v njem ni jezikovnih



INFO

18. 08.-21. 08. 1998

**Gledališka delavnica Theaterwerkstatt**

Otroci iz Bovca in Kobarida (Slovenija), iz Špetra (Italija) in iz Sveč (Avstrija) so se srečali v Sentjanžu v Rožu v gledališki delavnici. Zbralo se je 38 otrok v rekreacijskem centru CENTRIS, kjer so poleg gledališkega uvajanja uživali ob raznih športnih dejavnostih in se spoznavali tako tudi v igri. ■ *Jugendliche aus den Ländern Slowenien, Italien und Österreich trafen sich in St. Johann im Rosental zu einer gemeinsamen Theaterwerkstatt. Insgesamt 38 Kinder kamen in das Rekreationszentrum CENTRIS, wo sie sich nicht nur bei Übungen für das Theaterspiel, sondern auch bei verschiedenen Sportmöglichkeiten und Ausflügen näher kennenlernten.*

Od 17. 08.-21. 8. 1998 tečaj gledališke delavnice v Sentjanžu - Koroška. Člani se je slovenski in italijanski, slovenski in avstrijski. Sprva smo se spoznavali, nato smo se lotili igranja. Kmalu nam to ni bilo več preglavice. Dan pa je bilo tako: Po zajtrku smo se lotili gledališke delavnice. Učili smo se gledati, postaviti, postaviti, postaviti, postaviti itd. Sledilo je popoldanski čas menjen športnim

pregrad in trudimo se, da kulturne pobude v njem vse leto namenimo prostoru treh obmejnih dežel, Koroške, Slovenije in Furlanije. Lani je tam razstavljal tudi

vaš slikar Klavdij Palčič. In vsaka druga pobuda, ki bo prišla iz vašega konca, bo seveda več kot dobrodošla. Tega si želimo čimveč.

Dusan Udovic

## Evropa se zavzema za večkulturnost

Ob obisku na Koroškem je bil čas tudi za kratek pogovor s predsednikom ZSO, ene izmed dveh osrednjih organizacij Slovencev na Koroškem, Marjanom Sturmom, ki se je pravkar odpravil na srečanje s slovenskim zunanjim ministrom Frlecom, pred njegovim obiskom na Dunaju.

Sturm je predvsem izrazil željo, da bi se dobri odnosi med Slovenijo in Avstrijo se okrepili, kajti to nedvomno koristi tudi manjšini. Sturm se zavzema za to, da bi obe državi, upoštevajoč manjšinsko stvarnost, uskladili politiko integracije obmejnih območij, kajti Evropa brez meja je vsak dan bližja stvarnost, v tem okviru pa je reševanje manjšinskih vprašanj nuj-

nost.

Kot izredno pomembna za nadaljni razvoj sožitja je Sturm omenil prizadevanja za uresničitev zamisli o zimskih olimpijskih igrah, pri katerih bi sodelovale tri obmejne dežele, Koroška, Slovenija in Furlanija Julijska Krajina. Upati je, da bo izvedbo iger konec tega meseca podprl tudi italijanski olimpijski komite, potem ko sta to že storili Slovenija in Avstrija, je podčrtal Sturm in dejal, da je tudi to priložnost, v katero se manjšina na Koroškem lahko dejavno vključi.

Predsednik ZSO je glede manjšine, kljub težavam, v katerih se nahaja, optimist in izrazil je obdan bližja stvarnost, v tem okviru pa je reševanje manjšinskih vprašanj nuj-



Marjan Sturm

identitete. Mlajši rodovi odrasčajo z manj predsodki in so bolj odprti tudi do ponudb slovenske manjšine. Zato je po Sturmovem mnenju treba tudi znotraj manjšine premostiti tarnanje, da gre povsod samo slabo.

Sturm je spregovoril tudi o enotnosti manjšine, pri čemer se je zavzel za enotnost v kulturi in jeziku, medtem ko politične enotnosti ni, ker je manjšina politično zelo raznolika, politične opcije v državi, v kateri živi, se odražajo tudi

znotraj manjšine in je v demokraciji tudi logično, da je tako. Kajti prava demokracija spoštuje vse politične opcije.

Glede večkulturnosti je Sturm dejal, da se je Evropa z Maastrichtsko pogodbo že opredelila za to, tako kot tudi evropska resolucija o manjšinah. Gre za proces, ki gre naprej in tudi manjšine morajo biti nanj pripravljene, zato da se lahko ohranijo.

Predsednik ZSO je se izrazil željo, da bi se premostile napetosti, ki so v zadnjem času nastale med ZSO in Slovenijo. Za to se je treba vsekakor izogniti temu, da se manjšini iz Slovenije poskušajo vsiljevati politični modeli in koncepti. (D. U.)





Najpomembnejši dogodki leta 1997 v besedi in sliki

# Kaj se je gajalo pri nas v lanskem letu

Beneško gledališče, ki je začelo leto z Dnevom emigranta je oživelo an na "Arengo"

Ceglih z majhano zamudo smo parpravli pregled leta 1997. Seveda nie bluo moč zaobjet vseh stvari, ki so se gajale, ze tel prikaz pa jasno prica, de je slovenska manjšina v Furlaniji se kako vitalna.

Dva dogodka sta označila lieto 1997, parvi je dobar, drug pa zalostan. Država je priznala an parificirala Dvojezično suolo v Špetru. Iz Strassbourga nam je paršla huda novica, da je umrl naš sen. Bratina.

## JANUAR

Po štopienjah Doriča, s ponovitvijo njega komedije Beneška ojcet smo praznoval Dan emigranta, ki je pomeniu tudi "karst" novih mladih igraucu. Pozdravila sta srienski župan Claudio Garbaz an predsednik deželne vlade Giancarlo Cruder. Na parvo mesto je bila postavljena skarb za tuo, de se na bojo naše vasi le napri praznile.

\*\*\*

V Kobaridu je bluo ze 27. srečanje Slovencev videmske pokrajine an Posočja. Na povabilo tistih uprav se je pri Kotlarju zbralo ries puno beneških ljudi: gaspuodje, kulturni delavci, administratorji. Glavni gost je biu predsednik slovenskega parlamenta Janez Podobnik

## FEBRUAR

23 se jih je vpisalo, 21 pa jih je paršlo v Spietar na konkors "Naš domači jezik", ki ga je organizala spieterska kamunska amministrazione



Mattia an Francesco Cendou za "Naš domači jezik" v Spietru

za dan slovenske kulture.

Spieterski praznik kulture se je nadaljeval v soboto 15. februarja z razstavo grafik Lojzeta Spacala v Beneski galeriji in koncertom Trzaska okteta. Ob tej priložnosti so dali nagrade za natečaj "Naš domači jezik". Praznik so kupe organizirali Studijski center Nediza, Občina Speter an ZSKD.

\*\*\*

Prisrčno praznovanje Dneva kulture so imeli tudi v Kanalski dolini na pobudo društva Planika, ki se je preoblikovalo v Slovensko kulturno središče Planika, predseduje pa mu Rudi Bartaloth. Nastopili so tudi otroci, ki obiskujejo tečaje slovenščine. Ob tej priložnosti so predstavili tudi knjigo "Govoriti slovensko v Kanalski dolini".

\*\*\*

Po daljšem premoru za-



L'iter per la parificazione del Centro scolastico bilingue di S. Pietro al Natisone è concluso. L'obiettivo è che entri in vigore entro l'inizio del prossimo anno scolastico. L'importante annuncio viene dato dal sottosegretario Piero Fassino durante l'incontro con la rappresentanza unitaria degli sloveni nel palazzo del governo a Trieste venerdì 24 gennaio 1997. La comunicazione ufficiale del ministero della pubblica istruzione ha la data del 23 aprile. Importante traguardo per la nostra comunità!

Nella foto la premiazione dell'asilo bilingue a Bordano

vseh dolinah an vaseh. Se posebe vaja se zmislit na tisti, ki so ga organizirali stari an učenci Dvojezične sole iz Spietra, ki je potovau po Nadiških dolinah.

## MAREC

Ze dvajseto leto smo na pobudo Zveze beneskih žen praznovali Mednarodni dan žena z igrami, pesmi an diapozitivi v režiji Marine Cernetig. "Je premalo se usafat samuo ankrat na lieto" je jala v nje govoru Vilma Martinig.

\*\*\*

50 nuovi posti di lavoro è la prospettiva che si apre per le Valli del Natisone

con l'accordo firmato dal presidente Marinig con l'assessore regionale Moretton. Riguardano Cemur e la zona artigianale di Pulfero.

\*\*\*

Il comune di Brda in Slovenia promuove assieme al circolo culturale Ivan Trinko di Cividale un interessante incontro culturale nel castello di Dobrovo, con il coro Matajur e la presentazione da parte dei prof. Gruden e Vertovec del Trinkov kole-



Predstavitev študije "Gli anni bui della Slavia" (Mračna leta Benečije) s sen. Bratino in msgr. Morettijem v Spetru

dar. In precedenza c'era stato un incontro tra amministratori delle due aree contermini. Mentre si susseguono gli incontri bilaterali tra Italia e Slovenia al massimo livello, svolge il suo ruolo anche la "piccola" politica estera delle amministrazioni locali.

\*\*\*

Marsinci so praznoval stuo liet njih cirkve Presvetega srca.

## APRIL

Mladi slovenski pesniki, ki se v Ljubljani

zduružujejo okrog revije Beletrina so imeli v Klodincu zanimiv literarni večer, ki je zbudiu velik interes.

\*\*\*

Izredno lep koncert Primorske poje v Teru, v občini Bardo, kjer se je med pevci ustvarila lepa an prijateljska atmosfera in se je petje nadaljevalo nekaj ur po končanem koncertu.

\*\*\*

Razstava Fiori - Roze - Flors, ki je rezultat sodelovanja med Furlani in Slovenci je dozivela v Cedadu zelo velik uspeh.

\*\*\*

A Drenchia e Torreano si svolgono le elezioni comunali. In entrambi i casi vengono riconfermati i sindaci uscenti: Zufferli a Drenchia, Borgnolo a Torreano.

vota un documento contrario alla tutela delgli sloveni. In settembre il sindaco Bernardi verrà messo in minoranza sulla questione dei profughi e costretto a dimettersi.

\*\*\*

Prvič imajo slovenski davkoplačevalci v vsej deželi in torej tudi v naši pokrajini možnost izpolniti prijavo na slovenskem vzorcu 740.

## JUNIJ

I rappresentanti di Gladio querelano per diffamazione don Zuanella e mons. Qualizza in seguito ad un articolo sul Gazzettino apparso in occasione della presentazione del libro Gli anni bui della Slavia. Non ne esce indenne nemmeno mons. Moretti che aveva chiesto scusa agli sloveni.

\*\*\*

Na pobudo Gorske skupnosti v Kanalski dolini je bil pomemben posvet o zasciti manjšinskih jezikov v solskih ustanovah. Srečanja so se udeležili številni upravitelji in predstavniki solskih struktur.

\*\*\*

Spet velik uspeh za ponovitev beneskega parlamenta v Spetru.



Ob koncu tečaja slovenskega jezika v Ukvah

Hobles. Dve podjetji znane grupe Panto sta podpisali pogodbo o najemu proizvodne hale in uradov ter znanke Hobles.

\*\*\*

Februar pomeni tudi Pust, in tudi v lanskem letu smo ga veselo počastil po



Importante convegno a Malborghetto sull'introduzione dello sloveno nella scuola dell'obbligo



# Pregled leta

Fotocronaca sugli avvenimenti più salienti del 1997

## Appunti e fotografie sull'anno trascorso

In queste due pagine abbiamo ripercorso alcuni dei fatti più salienti, avvenuti all'interno della nostra comunità nel corso del 1997, una sintetica panoramica che dà conto della

nostra vitalità. Due i fatti che più hanno segnato l'anno scorso: il riconoscimento della Scuola bilingue di S. Pietro e l'improvvisa morte a Strassburgo del sen. Darko Bratina.

Velik praznik v Zavarhu, kjer so 27. julija posvetili novo cerkev



**JULIJ**  
Con un'affollatissima conferenza di Massimo Cacciari sull'arcipelago Europa, si apre il 19 luglio a Cividale la sesta edizione del Mittelfest dedicato ancora una volta al tema dell'identità. Apre il festival "Danubio" di Claudio Magris, spettacolo itinerante per le vie della città, accolto favorevolmente da pubblico e critica.



Beneski otroci so tudi lietos pru veselo užival na številnih lutkovnih prireditvah, ki so bile po vseh vseh Nadiskih dolin an so an del programa Mitelfesta. V Spietru so an lietos dal nagrado "Zlata lutka". Lietos jo je udobil Granteatrino della Marignana iz kraja Mogliano Veneto.

Na Liesah je biu Senjam beneske piesmi, ki ga že 22 liet organizira kulturno društvo Rečan.

Tudi tokrat je bilo puno novih obrazov, udobili pa so "stari" znanci: Checco an Chiara. An lietos je

Senjam su naprej tri dni, an lietos so bile piesmi posnete na kaseto.

**AVGUST**  
Na Livku, kamer je an lietos slo par nogah, po stazi veliko stevilo Benečanov, se je zaparla lietošnja Postaja Topolove. Prijatelji iz Livka so nas spet zelo lepo sparjeli an nam pripravili tudi liep kulturni program.

Velja povedati, da se je nekako Postaja iz Topolovega preselila v Basko grapo, kjer so organizirali "Tranzverzalo utrinkov". Umetniški vodja je biu spet Moreno Miorelli, na tranzverzali so pa sodelovali ustvarjalci, ki smo jih spoznali v Topolovem.

V Bordanu imajo praznik metuljev in na to temo prirejajo številne prireditve. Med temi tudi pravljico, ki jo napisejo oz. narisejo otroci, ki hodijo v vrtec, osnovno ali nizjo srednjo solo. Prvo nagrado so dobili otroci Dvojezičnega vrtca iz Spetra. Med 45. deli je bila njih pravca "La farfalla Rosalinda" najlepša.

Za praznik Sv. Louranca sta bili v Matajurju dve važni slovenski prireditvi. Za prvo je dala pobudo Planinska družina Benečije in je bila na vrhu Matajurja, kjer je bila tudi slovenska maša. Druga je bila v vasi Matajur. Ob prvi oblietinci smrti Izidorja Predana - Doriča je bila

najprej maša, potle so pa Paolo Petricig, Vladimiro Predan an Iole Namor predstavili dve knjigi, obe posvečeni Predanu: "Pod senco Trikolore", in "Pise Petar Matajurac".



Podsekretarka pri notranjem ministrtvu Adriana Vigneri je bila na obisku v Spetru. Tema pogovora je bil tudi spor med zupanom in prefektom o dvojezičnih tablah. Vigneri je obljubila, da bo problem rešila. In ga je



Il 5 luglio si apre Stazione Topolò - Postaja Topolovo ed inizia un nuovo viaggio oltre i confini. Gli artisti che presentano i propri interventi sono 22, ma numerosi sono anche gli incontri dedicati a musica, immagine e poesia. Qui Lussia di Uanis



Profesor Viljem Cerno je julija praznovau njega 60. rojstni dan. Na sliki mu v imenu SKGZ čestita predsednik Rudi Pavšič

SEPTEMBER  
Addio all'IRFOP di S.

pietro al Natisono. La sede sanpietrina, dove vengono tenuti corsi per cuochi e camerieri, seguiti da cinquanta studenti all'anno, infatti, verrà chiuso. La Regione motiva la scelta con l'eccessivo numero di strutture scolastiche a suo carico. Dura la reazione dell'amministrazione comunale di S. Pietro che farà ricorso anche ad un avvocato.

22 udeležencev raziskuje na terenu v Žabnicah, Ovcji vesi, Ukvah in Trbizu sedanjo podobo Kanalske doline. To je mladinski raziskovalni tabor, ki je bil lani že sedemnajsti.

V Spetru je bila na pobudo Gorske skupnosti zelo trezna in konstruktivna razprava o zaščitnem zakonu za Slovence. Na njej so sodelovali Carpenedo (LS), Spazzapan (S-Sk), Niccolini (FI), Fontanini (SL), Grimaldi (SKP), Di Biseeglie (DSL), Soocanje, ki je bilo v prvi vrsti namenjeno upraviteljem 21. občin, kjer naj se v videmski

pokrajini izvaja zakon, je sklenil sen. Bratina z mislijo, da je klima zrela za pozitivno rešitev tega vprašanja.

Pred koč v Matajurju se ponovi praznik gore, ki ga že dosti let organizava Gorska skupnost. Letos pa je biu obogaten s folkloro. Sodelovali so tako slovenski kot avstrijski sosedje an praznik je lepo uspel.

V Lazah so predstavili zanimive bukva, ki jih je napisu Luciano Chiabudini an posvetiu laziski fari an cirkvi.

Iz Strassbourga je pršla nepričakovana an kruta novica. V tistem mestu, kjer je biu po službenih obveznostih je umrl zaradi srčne kapi sen. Darko Bratina. I-meu je komaj 55 let. Novica je globoko pretresla slovensko manjšino in vso deželno stvarnost.

Mariboru.

**NOVEMBER**  
KD Trinko organizza Cedadu in Spetru razstavo Drugi v Alpah, v Azli pa koncert izvornih Trinkovih skladb Adoramus.

V Zavarhu predstavitev knjige Pavla Merkuja o k-rajevni toponomastiki, ki naj odpre pot, po besedah zupana dvojezičnim tablam.

**DECEMBER**  
Državna sola razmišlja o dvojezičnem izobraževanju na posvetu v Trbizu, kjer je vabljen tudi osebje dvojezičnega vrtca, ki dobi pomembno strokovno potrditev svojemu delu.

Novinar Mitja Volcic je s prepričljivim uspehom izvoljen v Senat na mesto pokojnega Bratino. "Nadaljeval bom njegovo delo", izjavi ob izvolitvi.

Gorska skupnost je organizirala 4 Božične koncerte v Prapotnem, Lazeh, Gorenjem Tarbiju an Mazero-lah, ki so imiel pru velik uspeh.

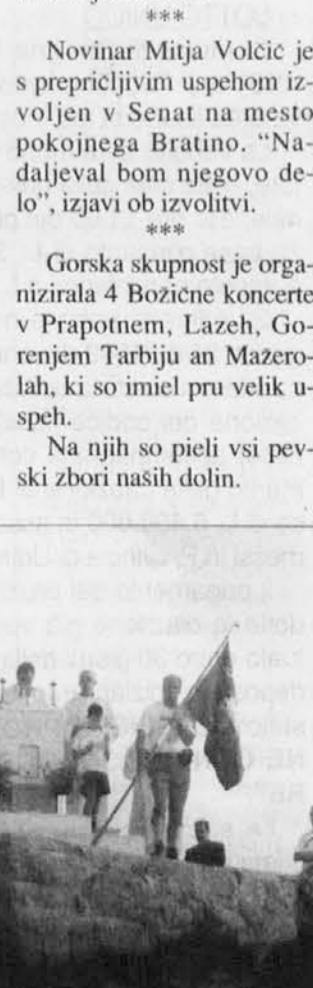
Na njih so pيلي vski zbori naših dolin.

Posl. Caveri je biu na posvetu SSK v Spetru



Posl. Caveri je biu na posvetu SSK v Spetru

V cerkvico na Matajurju se je ob prazniku sv. Louranca 10. avgusta vrnil slovenski napis, ki so ga bili ob obnovitvenih delih skrili v temelje. Na pobudo Planinske družine je spet na svojem mestu



V cerkvico na Matajurju se je ob prazniku sv. Louranca 10. avgusta vrnil slovenski napis, ki so ga bili ob obnovitvenih delih skrili v temelje. Na pobudo Planinske družine je spet na svojem mestu



In sella attraverso la Slovenia, l'Ungheria, l'Ucraina e la Bielorussia. E' il viaggio compiuto da Dario Masarotti e Antonietta Spizzo di Premariacco la scorsa estate. Tremila chilometri a cavallo, dall'Italia alla Russia, che i due viaggiatori raccontano a cominciare dai primi passi del progetto.

"Dal 1993 abbiamo dedicato tutto il nostro tempo libero a realizzare dei viaggi a cavallo che ci permettessero di abbinare la nostra passione per l'equitazione al desiderio di viaggiare in modo alternativo, del tutto indipendente da ogni appoggio motorizzato, e soprattutto con un ritmo lento, l'unico che consente di riscoprire il territorio e di avere un rapporto autentico con le persone che si incontrano. Dopo esserci messi alla prova in Italia nel '93 e nel '94, nell'estate del '95 abbiamo attraversato in 50 giorni l'Austria e la Germania, portando i nostri cavalli a bagnare gli zoccoli nel Mare del Nord..."

Ci siamo dedicati per quasi due anni alla preparazione di questo viaggio. La cosa più impegnativa è stata lo studio della lingua russa. Tutt'altro che piacevoli sono stati invece i contatti con le federazioni equestre dei

Il viaggio di Dario Masarotti e Antonietta Spizzo di Premariacco

# Fino alla Russia in sella



vari paesi e soprattutto le pratiche consolari, veterinarie e doganali, preparando le quali ci siamo scontrati non solo con la disinformazione degli organi preposti, ma anche con i pregiudizi che in Italia fanno apparire i Paesi dell'est come pericolosi e inospitali.

Domenica 29 giugno, alle 9.30, saluto ufficiale nella piazza del paese e poi via. Un unico giorno di viaggio in Italia, una notte passata a

Gorizia e al mattino di lunedì 30 siamo già alla prima frontiera.

Attraversiamo la Slovenia in 12 giorni, seguendo grosso modo il percorso dell'antica strada romana che congiungeva l'Italia con la Pannonia passando per Lubiana, Celje e Ptuj. Grazie ad un articolo apparso sulla rivista della Federazione equestre slovena molti appassionati di cavalli sono a conoscenza del nostro passaggio e ci of-

*Tremila km a cavallo di Sebiba e Terek  
La rinuncia forzata alla capitale russa*

frono calorosa ospitalità nelle loro case e scuderie.

L'11 luglio arriviamo in Ungheria, mitica terra di cavalli e cavalieri, che un po' ci delude perché ci sembra che la cultura equestre non sia poi così diffusa e radicata. Ciò che non ci delude affatto sono i paesaggi, grandi spazi movimentati di colline, pascoli e campi coltivati a cereali e girasoli. Il nostro itinerario attraversa diagonalmente tutto il paese, passando lungo la sponda sud del lago Balaton, attraversando il Danubio sul ponte di Dunafoldvar, toccando le città di Kecskemet e Nyireghaza ma soprattutto il parco nazionale di Hortobagy. Il 5 agosto passiamo la frontiera dell'Ucraina. Mancando quasi del tutto i centri di equitazione e le strutture ricettive turistiche, lungo la strada chiediamo ospitalità ai contadini, senza alcun accordo precedente, e siamo sem-

pre invitati a passare la notte nelle loro case, mentre i nostri cavalli trovano posto nel cortile o in qualche stalla più spaziosa dell'usuale. Il nostro itinerario, passata la città di Uzgorod, supera i monti Carpazi al passo di Uzok e poi si snoda verso sud quasi parallelamente al confine polacco.

Il 21 agosto siamo in Bielorussia. Cavalchiamo verso nord-est per circa 400 km fino alla capitale Minsk, dove giungiamo il 2 settembre e ci fermiamo per una settimana per approntare i documenti necessari per attraversare il confine russo. Sappiamo che sono stati spediti da Mosca a Minsk e quindi dovremmo farcela, anche a costo di rimandare il rientro in Italia. Da Vitebsk, a soli 40 km dal confine, lasciati i cavalli al sicuro nella scuderia del kolchoz "Armata Rossa", torniamo in treno fino alla capitale

bielorussa, ma il famoso espresso non è ancora arrivato. Con la morte nel cuore rinunciamo a Mosca e decidiamo per un itinerario alternativo verso nord, la regione dei laghi, rientrando poi a Minsk a cavallo. Se Mosca ci viene negata, ci rifacciamo attraversando alcuni dei luoghi più suggestivi della Bielorussia. L'autunno accende i colori della vegetazione di rosso e di giallo...

Oltre alla consueta ospitalità nelle case dei contadini, abbiamo la fortuna di conoscere anche una realtà più particolare che è quella dei kolchoz, cooperative agricole che gestiscono tutte le attività agricole ed economiche di un territorio grande come un nostro comune. Questa opportunità ci viene offerta dall'associazione Bielorussia-Italia di Minsk".

Alla fine i chilometri percorsi da Dario Masarotti e Antonietta Spizzo sono stati circa 3 mila, i giorni di marcia 66, con una media di 46 chilometri al giorno. I veri protagonisti del viaggio sono però stati i due cavalli: Sebiba, cavalla mezzosangue arabo nata a Premariacco nel 1988, e Terek, castro-ne anglo-arabo-sardo nato nel 1992, al suo primo viaggio impegnativo.

## TRIBUNALE DI UDINE

Il Giudice Istruttore, letti gli atti ed i documenti della causa n° 1367/94 R.A.C.C. corrente tra

**MEDVESIG BRUNO + 3**

e **QUALIZZA ANTONIO + 1**

e sciogliendo la riserva espressa all'udienza del 17/12/1997 visto l'art. 788 c.p.c.

ORDINA

la vendita all'incanto dei sottoindicati beni immobili, nello stato di fatto e di diritto, come specificato nella perizia agli atti del geom. C. Peressini:

**LOTTO UNICO**

Comune di Stregna N.C.T. Part. 2326 F.11 n.151 are 1.60 fabbricato ad uso abitativo e relativa area scoperta loc. Postregna.

La vendita avrà luogo davanti al Giudice Istruttore, nella sala delle udienze civili di questo Tribunale, alle ore 11.00 del giorno **25/02/1998** al prezzo base d'incanto di L. **32.000.000** con offerte in aumento non inferiori a L.1.000.000.

Gli offerenti entro e non oltre le ore 13.00 del giorno **24/02/1998** devono presentare in Cancelleria istanza su carta bollata da L. 20.000 (con l'indicazione del codice fiscale e del regime patrimoniale) accompagnata contestualmente dal versamento della cauzione di L. **3.200.000** e delle spese di L. **6.400.000** in assegni circolari trasferibili emessi in Provincia di Udine.

Il pagamento del prezzo di aggiudicazione, dedotta la cauzione già versata, deve essere effettuato entro 30 giorni dalla vendita con le forme dei depositi giudiziari, tramite assegno circolare intestato: **"CASSIERE PROVINCIALE P.T. DI UDINE CON IL CONCORSO DEL CONTROLLORE"**.

Le spese relative al trasferimento della proprietà e di voltura saranno a carico dell'acquirente.

Dispone, in aggiunta alle ordinarie forme di pubblicità, l'inserzione dell'avviso di vendita nel periodico "Novi Matajur", per una sola volta ed almeno 30 giorni prima della vendita.

Udine, 20 dicembre 1997

IL GIUDICE ISTRUTTORE

L'ex parroco di Cividale Luigi Modotti sospeso "a divinis" dal vescovo

## Il parroco dello scandalo

*Il caso dell'ammanto nelle casse parrocchiali torna alla luce e riaccende le polemiche*



L'ex parroco di Cividale

dalla prima pagina

Il consiglio pastorale di Cividale, presieduto da Antonio Bocchi, da tempo chiedeva chiarezza sulla vicenda, anche per rispondere, seppure indirettamente, alle accuse anonime.

E monsignor Battisti ha finalmente risposto, venendo anche a Cividale, lunedì sera, per incontrare il consiglio pastorale. Una visita annunciata da tempo ma che, di fronte ai nuovi fatti, assumeva un carattere particolare.

Dall'incontro non sono emerse grandi novità, ma la assicurazione del vescovo ("Abbiamo fatto quello che prevedeva il codice canonico, ora mons. Modotti è in mano ai suoi superiori" avrebbe detto) si spera possano far cessare lo stillicidio di voci e di cifre che pesa sulla città. (m.o.)

## Gianni, v mieru počivi

Gianni Rucchin, 62 liet, po domaće Gianni Garmicanju, ni vic med nam. Tu nedeljo 18. zenarja, celuo Hrastovije se je ogledalo, kar je paršla tista ambulanca, an se vprašalo, ka' je ratalo. Na zadnjo smo zaviedel, da Gianni nas je za nimar zapustu. Sam je ziveu tu veliki Garmicanjovi hiši potem, ki mu je zmanjkala mama Maria nomalo cajta od tega. Pridan an bardak mož je biu, vsiem je pomagu dokier nieka boliezan ga nie začela maltrat.

On je biu tist, tle par nas, ki kar je korlo kiek skupaj dielat je biu nimar te parvi an tisti, ki je ušafu ljudi za pomuoč. Če je korlo, če je kajšan nucu kiek o de je imeu potriebo 'no roko, on je ušafu nimar cajt za vse.

An kar je biu mlad je biu vasni mož, on je nesu napri vse potriebe od naše vasi ča pred sindaka.

Hrastovije je na majhana vas, se na gaja puno reči, pa kar se je kiek naredlo skupaj, on je biu tist, ki je daržu kupe ljudi, nikdar na glas, nimar po tiho: če je bluo za narest mašo svetega Ivana tu kapeli, če je bluo za nastavt kak purton, če je bluo za luost namest kake poti al pa kake studence, za jo reč na kratko, za vse tiste, ki se tiče našo vas.

Je biu pru vierni mož: je brau tu cierkvi svete pisma, je pomagu famostru če je nucu kiek, je nastimu našo kapelo. Tu naši vas je zmlou devetico, on je daržu za naše te stare navade, večkrat smo se poguoril, de bi mogli nazaj Marijo nosit od hiše do hiše, ku ankrat: ma

nas je na malo... je nimar manjkalo kiek, vseglh smo jo zmlol tu kapelci an piel na glas vse tiste piesmice, ki je korlo.

Tu naši vasi je zbrau sude za plačat mašo na 2. otuberja, za svete Angelce Varuhe, ki je 'na stara, prū stara navadar, kar se je tielo varvat vse tiste ljudi, ki ankrat so hodil klatit kostanj, se je pravla sveta maša za klatiče. Sada pa je bla ratala maša za vse tiste potrebinje, ki nucamo na potieh, an vsi vemo, de jih je zaries puno, zvestuo smo mu dal kiek. Kar je adan zmanku on je zmlou rozar tu hiš al pa tu kapel, nimar po našim, on je zmlou za vse tiste ljudi, ki so z nam stal tu naši vasi. Adna od te zadnjih "Češčena si Marija" je bla nimar "za tistega med nam, ki se bo te parvi loču od telega sveta".

Tisti buj mladi, al pa tisti od uon, so se nimar pogledali tu gobac, kar so čul tiste besiede: za nas, ki smo bli vajeni takuo molit nie bluo nič čudnega.

Gianni nas je zapustu, nam bo manjku buj ku puno. Nam je pustu 'no veliko praznino. Seda bo muoru kajšan drug prevzet vse tiste dielo, ki ga je on opravju, bo muoru skarbiet za vse, takuo ki je Gianni skarbeu, an ne bo lahko. Vsi vasnjani ga čemo pozdravit s telim besiedam: "Dajmu Gospuod venčni mier an pokoj, venčna luč naj mu sveti, v mieru naj počiva. Amen"

An Gianni bo počivu venčni mier v Podutani, kjer je biu njega pogreb v torak 20. zenarja popudan.



# Voščila Antona Birtiča za '98

Moja dežela Beneška Slovenija, kjer me rodila je mati mojā, sončne planine, zelene doline, pod Matajurjem pa jaz sem doma. Me je povila beneškega fantiča, bistre glavice, veselga srca, me je učila slovenske molitve, pod Matajurjem, kjer mi smo doma. Od Stare Gore, Tipane, Trbiža smo vredni sinovi slovenske krvi in od Čedadā do Rezije pojemo slovenske pesmi že vse žive dni. Naše čebice so lepe kot rožice, ko so na žembo, po svetu gredo, na Benečijo nikdar ne pozabijo, saj nas je mati učila takō. Moja dežela Beneška Slovenija, kjer me rodila je mati mojā, sončne planine, zelene doline, pod Matajurjem, kjer jaz sem doma; pod Matajurjem, kjer mi smo doma!

S telo pesmijo Anton Birtič, vodja ansambla Beneski fantje, uoščī vsiem nam, ki napravjamo Novi Matajur, pru takuo vsiem vam, ki ga prebierata vesel Božic an srečno novo lieto. Naj se do-damo, de telo piesam jo je napisu an uglasbiu sam Anton Birtič.

V saboto 24. januarja ob 18. uri SLOVENSKA MAŠA v Spietre

# "Vesta dost liet imamo?"

Agnese iz Remanzaga an Manuel iz Hlocja imajo tele dni rojstni dan

"Ki dies ti, Agnese, al nam napravejo fešto za naš rojstni dan?" "Mah, ist mislem, de je, ku vsake lieto. An ce ne, jo napravemo pa sama, ist an ti." Takuo se poguarjata med sabo Manuel Primosig iz Hlocja an Agnese Scignaro iz Remanzaga.



Agnese dopune dvie liet zivljenja v pandiejak 19. zenarja, Manuel pa sedam

(ze!) v sriedo 28. zenarja. De bi rasla nimar lepua, pridna an vesela jim zeljo vsi tisti, ki jih imajo radi. An tudi mi.

An seda, ce jih niesta se zapoznal, vam povemo, duo so.

Manuel je drugi sin od Loredane Vasconi iz Lies an od Tonina Primosig iz Hlocja an tisti, ki ga poznamo, pravemo de je podoban ku 'na kapja svojemu velikemu bratru Matteu.

Agnese je pa parvi otrok Monie Vasconi iz Lies an Silvana Scignaro taz Barnasa. Zivi z mamō an s tat blizu Remanzaga, pa pogostu parhaja tle tode, kjer jo čakajo noni Ettore an Delfina v Barnasu, nona Lucia na Liesah, kuzini an vsa zlahta.

# "Še donas lieto zdravi an veseli!"



Messaggio di Sara di Ponteacco ai cari cugini: "Spero di rifare una foto simile. Questo è l'augurio per il 1998. Vi bacio tutti!" Tele so besiede, ki Sara iz Petjaga je napisala za nje žlahto, ki živi gor v Belgiji an ki jo videmo kupe z njo na fotografiji. S te prave roke so Adolfo, Onorina, Agnodice, Pieri an Sara. An mi, ka' mormo doluožt? De bi se uresnicila nje želja.

Planinska družina Benečije

TEČAJ PLAVANJA v saboto ob 19. uri v Čedadē od 31. januarja do 4. aprila Informacije in vpisovanje: Flavia - tel. 727490

# L'incontro a Ponte San Quirino il 27 dicembre Due amici si ritrovano dopo trentadue anni

E' iniziato tutto nel mese di ottobre con una lettera al sindaco di Cividale con la quale Gianpaolo Friargiu dalla Sardegna chiedeva notizie del suo ex compagno di lavoro, conosciuto nel '62 a Baden, Giovanni Caffi. Così Gianpaolo viene a sapere che per saperne (scusate il gioco di parole) di più deve rivolgersi al comune di San Pietro. E qui il sindaco Marinig informa il signor Friargiu che Giovanni Caffi, nativo di questo comune, torna a Ponte San Quirino per le feste di fine anno ed in estate. Come si conclude questa "ricerca"? Sabato 27 dicembre Giovanni riabbraccia



nella sua casa a Ponte San Quirino dopo 32 anni il suo amico Gianpaolo! L'incontro è stato caratterizzato da momenti di commozione. La giornata si è conclusa con la visita di ringraziamento al sindaco Marinig che ha reso possibile l'incontro fra i due amici.

# V saboto pridita vsi na vičerjo!

Vabilo polisportive iz Gorenjega Tarbjā

"Vsi kupe na vičerjo!", takuo se prebere na volantine, ki ga je napravla polisportiva Tribil superiore - Gorenj Tarbi.

Vičerja bo telo saboto, 24. zenarja v agriturizmu "El Corral" v Guspergu blizu Čedadā.

Pa na bo samuo vičerja, bo tudi cajt za se pomenat go na dielo, ki se muore spejat napri, se bo muorlo

rinovat al pa narest nov terament an bo tudi za obnovit upravni odbor (rinovo direttivo).

Za se vpisat muorta hitro hitro telefonat Francu (724013), na oštarijo par Adi v Oblic (724026) al pa v oštarijo "La rosa dei venti" v Gorenjim Tarbju (724116).

Vpisajta se, prezivta 'no lepo vičer.

Imam 64 let, dobro ekonomsko pozicijo in išcem zensko iz domačih krajev, ki bi mi delala družbo in skarbiela zame.

\*\*\*

Pensionato di 64 anni, buona posizione economica, cerco donna che mi tenga compagnia e si prenda cura di me. Fermo posta San Pietro al Nat. patente UD 22813161

Bi rad spoznal zensko iz Benečije, tudi udovo in z otrokom. Imam 45 let, doma sem iz slovenske vasi blizu meje, živim sam.

\*\*\*

Vorrei conoscere signora/ina, anche vedova e con figli. Ho 45 anni, vivo in Slovenia, vicino al confine italiano. Fermo posta Cividale tessera AA0920912

## VENDO

a Cividale ottimo bicamere, rifiniture accurate, lire 138.000.000. Telefonare al 700370 ore serali.

## VENDESI

casa ristrutturata ed in ottime condizioni a Grimacco inferiore. Telefonare al 725095.

## DAROVI IN PRISPEVKI

Za Dvojezično solsko središče v Spetru so ob praznikih darovali Zmaga Malalan 100.000 lir NN 500.000.



Giovanin je su dol h avokatu v Čedad an ga vprašu, de naj ga bo branu na sodišču, čene ga ložejo v parazon.

- Al imaš sude? - ga je parvo rieč vprašu avokat.

- Za glih poviedat - je odguoriu Giovanin - sudu niemam, pa imam malomanj novi avto.

- Alora je pru, se more narest. An za kaj bos obsojen?

- De sem ukradu tele avto!!!

\*\*\*

Bepino ima zeno iz Kobarida, lepo Milico, ki pa hode previč pogostu v Slovenijo. Za se veguorit je pravla, de hodi gledat nje zlahto, dokjer ni parsla uon resnica! Ku je zaviedu, de mu runa roge, Bepino je popadu ženo Milico an zaeueku tu njo:

- Viem vse, viem vse!

- Oh ja - je mierno odguorila žena - alora poviejmi, kerega lieta se je rodiiu Simon Gregorčić!!!

\*\*\*

Dva parjateljā, ki pogostu se pozabejo iti damu, se poguarjajo gor mez njih žene.

- Al vies, de moja žena - je jau te parvi - ku pridem damu leti gledat gor na uro!

- Ka' je toja! - je jau te drugi - moja leti gledat na kalendar!!!

\*\*\*

- An le'uo zmisli se, sin muoj, de ist v mojim zivljenju nisem imeu nikdar kuraže uzdignit glasu pruoit mojmū očetu!

- Uffa! Ka kor guorit zmieram od tojga očeta?

- Sigurno, zatuo ki muoj oca vaja stuookrat vic ku tuoju!!!

\*\*\*

- Poslusi Tonca, a so ti vseč zenske te debele?

- Ne.

- An tiste ardece, ki imajo pike po zuote?

- Oh ne!

- An tiste, ki imajo karčne zile po nogah?

- Take pa ne.

- An tiste, ki jih parjema bozja oblast?

- Sigurno, de ne!

- Alora poviejmi zaki hodes spat z mojo zeno!?



Un dibattito sulla colonizzazione della laguna - 17

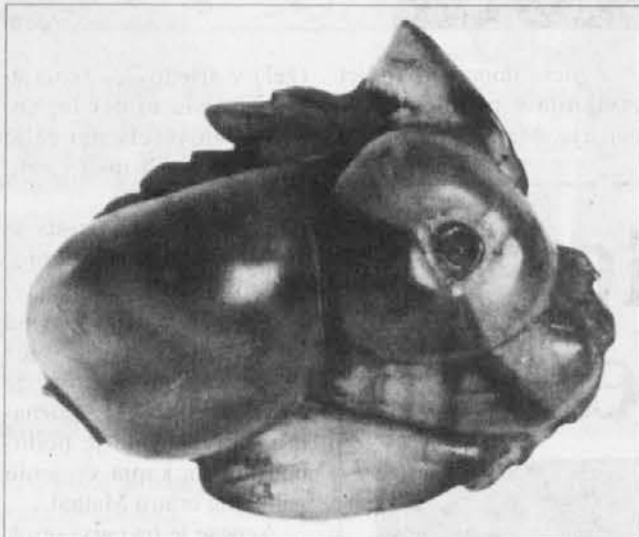
# Venezia antica e la sua ricchezza

L'Anonimo storico che ho introdotto nella mia narrazione porta ancora un testo in sostegno di una configurazione delle coste venete diversa dall'attuale. Si appoggia a un racconto di Tito Livio (veneto padovano, 59 a.C.-17 d.C.): un'invasione di navi spartane. In quei tempi secondo l'Anonimo non esistevano isole sulle quali poi fu costruita Venezia.

Ecco in sintesi il testo di Livio: «Arrivò dentro i lidi dei popoli veneti...appresso la foce di un fiume profondo, nel quale si poteva volteggiare con le navi sicuramente...Onde comandò che l'armata andasse incontro al fiume; ma il letto di quello non fu capace di legni [navi] maggiori, e per ciò la moltitudine degli armati, montando su legni più leggeri, venne nel contado dei Padovani in luogo frequentato ed abitato in tre grossi borghi posti sulla marina. Ivi smontati, lasciando le navi guardate, prendono i borghi, ardono le case, e ne menano una gran preda di uomini e di bestiami, e per la vaghezza del bottino si discostano assai dalle navi».

Livio prosegue: «Le quali cose, come furono annunciate ai Padovani...divisero tutta la loro gioventù in due parti; una ne andò verso i luoghi dove si diceva essere i predatori, l'altra al luogo dove le navi avevano posto in terra, lontano dalla città quattordici miglia... Spaventati i nocchieri, furono costretti a ritirare le navi dall'altra parte del fiume, e la battaglia per terra fu prospera contra ai predatori dispersi...Una parte montò sopra le navicelle col fondo piano e, partiti inverso l'armata, la circondarono e perseguitarono i fuggitivi al mare».

Da documenti come questi l'Anonimo trae il convincimento che l'estuario in tempi antichi avesse le caratteristiche di un mare aperto e non dell'attuale laguna forma-



Deliziosa sculturina in ambra: una natura morta con frutta

ta da isole. Le osservazioni dell'Anonimo, peraltro corrette e rispettose, sono indirizzate allo storico del '700, conte Giacomo Filiasi, autore della monumentale opera in otto volumi «Memorie Storiche de' Veneti primi e secondi», pubblicata, "con licenza de' superiori", in Venezia nel 1796, l'anno dell'invasione napoleonica. Questi 'superiori' erano l'inquisitore generale del Santo Offizio di Venezia [che non trovò "alcuna cosa contro la Santa Fede Cattolica"], e i Riformatori di Padova. Giuseppe Fenzo "stampator di Venezia" ebbe così la licenza "che si possi essere stampato".

Dopo questa parentesi bibliografica, leggiamo qualcosa del Filiasi, che ci aiuterà anche in seguito. Dopo averci illustrato la genesi geologica della valle del Po e dell'estuario, Filiasi spiega. «La vallata padana due grandi appendici forma sopra e sotto l'Adriatico, le quali altresì causa sono, che lungo questo siavi basso, e curvo lido, sul quale montano le maree giornaliere, e vi stagnano in grandi lagune. In conseguenza verso questo lido scendendo le acque dolci interne, e montandovi le esterne, o marittime, meno giuoco ebbero le torbide dei fiumi, e non mai poterono formarsi gl'interramenti, e rialzi che altrove di osservano... Egli è perciò che vi sono sempre, e vi saranno estese lame, e grandi estuarij, o saline lagune lungo l'Adriatico dal Lisonzo fino alle foci del Po».

L'Anonimo è in contrasto con il Filiasi proprio dove questi scrive: «Si confusero le epoche e i tempi, e i luoghi di tali avvenimenti, e da' parziali ritiri del mare ne dedusse-

ro una improbabile estensione dello stesso (anche ne' tempi storici) su gran parte dell'Italia circumpadana. Similmente le nostre lagune, i nostri estuarij (che Venezia marittima chiamarono i Romani) scrissero che da Aquileja fino a Ravenna furono un solo, e veleggiabile stagno».

A questo punto Giacomo Filiasi ci offre un completo racconto della migrazione e della colonizzazione veneta. Non è il caso di rifare qui il discorso. Ci interessa ascoltare invece come lo storico apprezzasse la produttività delle campagne e la ricchezza degli allevamenti, dovuti più alla fertilità del suolo e all'operosità degli agricoltori che al clima; come ammirasse le grandi ed ampie città con i numerosi abitanti e le industrie.

«...Della sua prosperità la principal causa erano o fiumi, che la bagnavano, e il mare che sola avea vicino», e cita «il Mincio, Adige, due Medoaci [il Brenta e il Bacchiglione], la Livenza, Piave, Tagliamento, Lisonzo ed altri, non che il Po, navigabili tutti fino a grande distanza dentro terra. Quasi ognuna delle loro Città per via de' fiumi, o canali artefatti direttamente, o indirettamente comunicava col mare. Aquileja per il Natiso, Concordia per il Romatino [Lemene], Opitergio per la Livenza, e la Piave, Padova per uno dei Medoaci, Vicenza per l'altro, Ateste per l'Adige, come pur anche Verona; Mantova per il Mincio, e Tartaro eccetera».

(Venezia, 17)

Paolo Petricig

G. Filiasi - Memorie storiche de' Veneti primi e secondi - Fenzo, Venezia 1796

# Kar smo petecal s kamanjam

Noni pripovedujejo te malim, kakuo so se igral

Noni pripovedujejo, te mali iz vrta poslušajo, posnamejo na kaseto, narisejo an na koncu ratajo vsako lie-

to lepe bukuca. Tolo lepo sodelovanje med suolo an družino je bluo lani posvečeno igram an norčijam od ankrat.

Kar san bla majhana, niesmo miel gioku, smo moscocieco an smo s faculan zvezal oči anta smo letal an smo ce v kanton zajele. Anta potlè smo petecal s kamanjam, pet kamanu. Anta kar so nas videle mame o zie o tata so jal: ne, bo tuča! An tistega nan nieso pustil dielat.

An vies, ka smo dielat potlè? Smo sli gor za vas, at je bla na hiša nizka anta so nas te velic go na korea diel anta smo sli go h nap, do zdol so kuhnjo kahal an mi smo pa petece zmetal

dol skuoze napo.

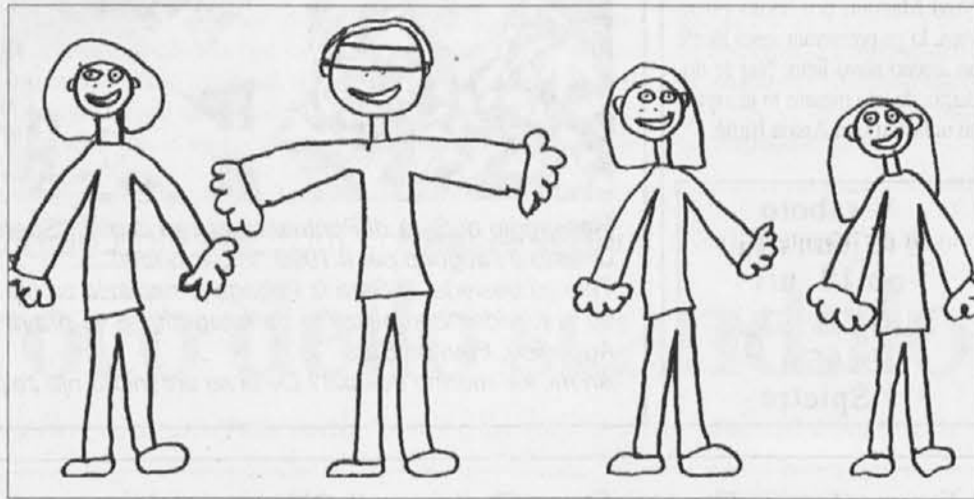
Nas nieso videl, an kar so ukidal, so ušafal petece tu kuhnji. Kar smo ankrat darva siekli anta smo sami sli po nje, smo jih parpejal damu anta smo jih cepil anta smo sli ca h nonunu po čuojo, smo jo pobil anta smo jo nasadil, smo ošpikal an nasadil an nono jo je vzeu anta je su dol po puoje darva ciepit anta mu je utekla ce v patok čuoja. An nono se je pa smejau.

Okuole korita smo se lovil, nas je bluo na puno. Anta z mojo sestro, smo

ble dvie bliznici, smo sle ce za vas, smo sle hruske targat. Nam je bla mama zguoda kikje nove obliekla.

An moja sestra je sla gu driev, ku puobje, zak ona je bla nimar buj močna ku jest, an kar je tiela dol uon prist, se je obiesla za kikjo. An kar je parsla damu, mama je jala: ki porče tata sadale, ki sin ti novo kikjo diela, vso si arzprala!

Povedala nona Erminia iz Sauodnje parnesla Noemi



## Pravljica o sedmih bratov

V hišici, ki je imela eno samo sobo, je živelo sedem bratov. Vsak je imel svojo posteljo, svoj stol, svojo žlico, mizo in skledo pa so imeli eno samo.

Skupno so obdelovali njivo, a pri hišnem delu so se lepo vrstili. Vsak dan je drugi postiljal, tretji pometal, četrti nasekal drv, peti kahal, šesti posodo pomival, sedmi nogavice sebi in svojim bratom zakrpal. Ob večerih, ko je luna sijala, so sli na vas in zapeli tako lepo, da so dekleta prisluhnila in v kamricah okna odpirala.

Dolgo so živeli v slogi in ljubezni. Najstarejši brat pa je začel razmišljati sam pri sebi:

"Navelical sem se svojih bratov. Prvi v spanju smrci, drugi pri jedi cmoka, tretji grdo dela, peti sam s seboj govori, šesti veliko pojé. Ne poslušati ne gledati jih ne morem več".

"Hišica je premajhna in nič več ne moremo vsi v njej živeti. Pojdite po svetu in se izučite obrti. K zidanjem naj gre moj prvi brat,

moj drugi brat naj gre k mizarjem, tretji za tesarja, četrti za ključavničarja, peti za kleparja, šesti za pleškarja. Ko se izučite, se vrnite in sezidajte sedem hiš, za vsakega eno."

Bratje so vzeli vsak svojo posteljo, stol in žlico in odšli v mesto. Ostala je le njegova ob steni, sredi hiše miza, na mizi skleda in ob njej ena sama žlica.

Sam si je kahal, sam je jedel in sam v hiši spal. Dnevi so bili dolgi, zvečer pa, ko je odšel na vas, je

njegovo pesem veter odnesel, da je ni slišalo nobeno dekle. Spoznal je, da je samemu težko.

"Moji bratje se bodo vrnili", se je tolažil, a jih je čakal zaman. Ostali so v mestu, se izučili in postavili hiše. Vsi so se oženili in imeli se mnogo otrok. V njihovih hišah je bilo veliko postelj, veliko stolov in veliko žlic ob skledi in od jutra do večera so jih razveseljevali otroci. Sedmi, najstarejši brat, pa je v samotni ostarel in umrl.

### SCUOLA BILINGUE - San Pietro DVOJEZICNA SOLA - Speter

A fine febbraio termina la raccolta dei punti Coop validi per l'iniziativa

#### "UN COMPUTER PER LA SCUOLA"

Abbiamo quasi raggiunto il nostro scopo, ma, per non rischiare, chiediamo la collaborazione dei lettori, nonchè dei loro parenti ed amici, del Novi Matajur per farci avere tanti buoni Coop. Grazie!

I buoni possono essere depositati presso la scuola bilingue, presso la farmacia di San Pietro al Natisone o presso la redazione del Novi Matajur.

### MODROST

Pametni ljudje se učijo na tujih napaakah, bedaki na svojih.

Angleški pregovor \*\*\*

Ne posekaš drevesa, ker si našel črva v jabolku.

Danski pregovor



**RISULTATI**

<b>1. CATEGORIA</b>	Ancona - Valnatisone
<b>3. CATEGORIA</b>	Stella Azzurra - Savognese
<b>JUNIORES</b>	Cividalese - Valnatisone
<b>GIOVANISSIMI</b>	Audace - Bressa/Campoformido
<b>AMATORI</b>	Real Filpa - Fant Moda
	Warriors - Valli Natisone
	Moulin Rouge - Red Box
	Grigioneri - Pub da Sonia
	Pol. Valnatisone - Effe emme
	Contarena - Psm sedie
<b>CALCETTO</b>	Millenium - Merenderos
	Bar Caminetto - Lo spaghetti
	Bar Crisnaro - Lega Punto

**PROSSIMO TURNO**

<b>1. CATEGORIA</b>	0-3 Valnatisone - Reanese
<b>3. CATEGORIA</b>	2-2 Savognese - Gaglianese
<b>JUNIORES</b>	1-0 Valnatisone - Sangiorgina
<b>GIOVANISSIMI</b>	Astra 92 - Audace
<b>AMATORI</b>	Mereto Capitolo - Real Filpa
	Valli Natisone - Fagagna
	Effe emme - Red Box Val Torre
	Pub da Sonia - Plaino
	Rojalese - Pol. Valnatisone
	Psm sedie Cividale - Autosofia
<b>CALCETTO</b>	Merenderos - Bar Caminetto (23/1)
	Pv2 Rualis - Bar Crisnaro (26/1)
	Lo spaghetti - Millenium (23/1)

**CLASSIFICHE**

<b>1. CATEGORIA</b>	Cividalese 32; Tarcentina 31; Torra- nese 28; Latte Carso 26; Venzone 25; Valnatisone, Costalunga, Domio 24; Bujese, Riviera 23; Corno 22; Reane- se 20; Union 91 18; Cussignacco 10; Ancona, Tavagnacco 9.
<b>3. CATEGORIA</b>	Lumnigacco 40; Paviese 32; Comuna- le Faedis 28; Fulgor 26; Gaglianese 23; Stella Azzurra 21; Buttrio 19; Sa- vognese 18; Serenissima 17; Moi- macco 15; Chiavris 12; Nimis 8; Fortis- simi Udine, Cormor 4.
<b>JUNIORES</b>	Valnatisone 30; Comunale Faedis 29; Lestizza, Union 91 28; Cividalese, Bressa/Campoformido 27; Natisone

24; Azzurra 22; Cussignacco 21; La- varianese 20; Sangiorgina Udine 16; Fortissimi 13; Buonacquisto 12; Flumi- gnano 7; Mereto/Don Bosco 4.	
<b>GIOVANISSIMI</b>	Pagnacco 30; Audace 24; Savogna- nese 23; Gaglianese 22; Sangiorgina Udine*, Biauzzo/A* 21; Majanese* 19; Natisone 13; Bressa/Campoformido, Arcobaleno/Pro Osoppo 11; Astra 92* 9; Basaldella* 4; Cussignacco* 2.
<b>AMATORI (ECCELLENZA)</b>	Real Filpa Pulfero 20; Termokey Ri- varotta 18; Chiopris 15; Warriors 14; S. Daniele*, Bar Corrado 12; Fant Moda, Coopca*, Anni 80 11; Fagagna, Mereto Capitolo 10; Valli del Natisone 9.
<b>AMATORI (2. CATEGORIA)</b>	Polisportiva Valnatisone 19; Grigio- neri 18; National Suisse 17; Pub da

Sonia Drenchia, Rojalese, Red Box Val Torre 16; Sedilis 13; Moulin rouge 10; Borgo Aquileia, Bar Roma, Plaino 8; Effe emme 7.	
<b>AMATORI (OVER 35)</b>	Contarena 18; Pasian di Prato 16; Co- stantini 15; Saraceno 14; Fagagna, Free energy 13; Asaf, Remanzacco 12; Psm sedie Cividale, San Daniele 10; Passons 9; Joker club 8; Axo 6; Billerio, Autotua 4; Borgo Aquileja 2; Autosofia, Bettola 1.
<b>CALCETTO</b>	Lo Spaghetti 14; Lega Punto 11; Me- renderos, Bar Crisnaro 10; Hydrocli- ma 9; Pv2 Rualis 7; Millenium 2; Bar caminetto 0.

Le classifiche dei campionati giovanili, Over 35 e calcetto sono aggiornate alla settimana precedente. \*Una partita in meno

La vittoria del Pub da Sonia sui Grigioneri consente ai ducali di raggiungere la vetta della classifica

# Drenchia lancia la Polisportiva

In ripresa la Valnatisone, vittoriosa sull'Ancona - La Savognese raggiunta solo nei minuti di recupero il Real Filpa regola senza problemi il Fant Moda - Anche il Red Box Val Torre in corsa per il primato

Seconda vittoria consecutiva per la Valnatisone, che si è ripetuta andando ad espugnare il campo dell'Ancona ad Udine. Dopo aver chiuso il primo tempo a reti inviolate, i valligiani hanno fallito un calcio di rigore con De Marco. Una stupenda punizione di Alessandro Bergnach ha sviluppato il risultato, che è stato poi arrotondato da Gianluca Tuzzi ed Emanuele Golles.

La Savognese, giocando per gran parte dell'incontro in superiorità numerica, non



Recentemente presso il Caffè S. Marco di Cividale il Coni tramite l'Unione nazionale veterani sportivi ha premiato otto atleti con un attestato di benemerita per meriti sportivi. Tra questi anche tre valligiani: Mario Bucovaz di Grimacco, Graziano Vogrig di Savogna e Marco Osgnach di San Leonardo

è riuscita ad espugnare il campo di Attimis. Al 20' è passata in vantaggio con Podorieszsch, venendo quindi raggiunta dai locali. Nella ripresa tornavano avanti i gialloblù, direttamente su calcio d'angolo, con David Specogna. Nel secondo minuto di recupero i padroni di casa riuscivano a pareggiare.

I Giovanissimi dell'Audace hanno battuto il Bressa/Campoformido. Passati in vantaggio grazie ad un autogol, hanno arrotondato il bottino trasformando un cal-

cio di rigore con Davide Duriavig.

Senza storia il successo del Real Filpa che a Pulfero ha regolato il Fant Moda con le reti di Oviszsch, De Biaggio e Mottes.

Sfortunata esibizione della Valli del Natisone a Lai-pacco, ospite dei Warriors. Gli "skrati" hanno sbloccato il risultato con una punizione di Carlìg, hanno centrato un palo con Clavora e fallito una clamorosa occasione con Pollauszsch. Nei soliti 5' di panico sono stati raggiunti e distanziati dai padroni di casa. Nella ripresa ancora un centro di Pollauszsch ed un palo di Scaravetto prima della rete decisiva degli udinesi.

Le tre reti di Catania, Giovanni Dominici e Francisco Cantoni permettono il sorpasso della Polisportiva Valnatisone nei confronti dei Grigioneri. Questi ultimi hanno subito uno stop casalingo dal Pub da Sonia di Drenchia, corsaro grazie al gol di Gianni Qualla. Rimane nelle posizioni di testa il Red Box Val Torre che ha espugnato Remanzacco.

Buona prova degli over 35 del Psm sedie di Cividale, che però sono stati sconfitti dalla capolista Contarena. Le tre reti dei ducali sono state siglate da Venica (2) e Panont.

Gli Juniores della Valnatisone vengono sconfitti a Cividale a causa di una leggerezza difensiva

## Nel grigiore Buzzi pesca il jolly

Terreno al limite della praticabilità e paura di perdere hanno condizionato il gioco delle due squadre

<b>CIVIDALESE</b>	<b>1</b>
<b>VALNATISONE</b>	<b>0</b>

**Cividalese:** Balutto, Miolo, Quercioli, Gus, Olivo, Feletig, Cudrig, Gognach (74' Sambo), Buzzi, Sicco (60' Orsettig).

**Valnatisone:** Specogna, Duriavig (65' Di Cecca), Birtig, Rucchin (46' Tiro), Clavora, Carlìg, Facin (71' Bordon), Chiuch, Peddis (60' Braidotti), Del Gallo, Domenis.

Cividale, 17 gennaio - La capolista Valnatisone ha subito con la Cividalese la seconda sconfitta consecutiva, lasciando così la testa del girone. Il derby sul terreno dei ducali si è confermato tabù per gli azzurri che ormai da tanti anni perdono di misura lo scontro diretto. A determinare il risultato anche stavolta è stato un episodio: una rimessa dal fondo effettuata con una certa sufficienza ha permesso agli attaccanti biancorossi di fare centro.

Dopo una fase iniziale di studio al 3' su cross di

Del Gallo di testa Domenis metteva a lato. Pericolosa risposta dei padroni di casa al 17' su azione di calcio d'angolo. Di testa Quercig manda il pallone a sfiorare la traversa. Dieci minuti più tardi Duriavig batteva un calcio di punizione servendo la sfera a Facin che colpisce di testa troppo debole per impensierire Balutto. Ancora Facin in evidenza alla mezz'ora. La sua conclusione veniva smorzata da un difensore.

Ancora la Valnatisone in avanti, con gli azzurri che usufruivano di due calci di punizione battuti da Del Gallo. Il portiere locale Balutto neutralizzava senza problemi. L'ultimo sussulto del primo tempo arrivava allo scadere con un colpo di testa di Peddis che lambiva la traversa.

Nel secondo tempo Tiro avvicendava Rucchin. I biancorossi si facevano più intraprendenti portando due pericoli alla porta di Specogna, prima con Gognach e quindi con Cudrig. In quest'ultimo caso il



La squadra degli Juniores della Valnatisone con l'allenatore ed i dirigenti responsabili

portiere valligiano compiva un'autentica prodezza deviando sopra la traversa il pallone destinato in rete. La partita si trascinava stancamente, viste anche le condizioni pessime del terreno di gioco. Il gol di Buzzi giungeva inaspettato al 72' su leggerezza della squadra ospite. In tre occasioni la Valnatisone andava vicina al pareggio con Domenis, Del Gallo ed allo scadere con Chiuch, ma la fortuna oggi non era dalla parte dei ragazzi allenati da Claudio Moratti. (p.c.)

## Vlasta Ušaj in Matteo Feruglio verjetno na državnem prvenstvu Dobri rezultati v plavanju

V zadnjih dneh je marsikdo poblize spremljal tudi svetovno plavalno prvenstvo v avstralskem Perthu. Ob tem svetovnem sportnem dogodku pa smo pomislili, da marsikdo med našimi bralci morda se ne ve, da smo Slovenci v Italiji v zadnjih letih napredovali tudi v plavanju.

Najvidnejše uspehe med mladinci trenutno dosega član trzaskega plavalnega kluba Bor Matteo Feruglio, ki je na zelo zahtevnem državnem tekmo-

vanju za pokal Brema dosegel nov osebni rekord s časom 1: 11,3 v slogu 100m prsno.

Na Goriškem pa je z odličnim rezultatom zablestela Vlasta Ušaj, ki nastopa za društvo Adria iz Trziča in se razvija v odlično plavalko. Na deželnem tekmovalstvu v San Vito al Tagliamento je na 200m hrbtno dosegla zelo dober čas 2:33,5 in se je s tem uvrstila na državno prvenstvo, ki bo verjetno meseca marca v Imperii.



**DREKA**

**Debenije - Francija  
V ciestni nasreči  
zgubu življenja**



Zalostan začetek novega lieta za družino, ki živi blizu Parisa. Na 7. znanarja je v ciestni nasreči umaru Pascal Tomasetig. Nie imeu se 25 liet, sa' se je rodii 18. maja 1973. Tata nasrečnega puoba je Bruno Cjepin iz Debenijega, mama je pa Lyse Camille Carton.

Pascal je v veliki žalosti pustu nje, bratra, ki se kliče Fabrice an vso drugo zlahto, v Franciji, kjer je ziveu z družino, an tle doma, kjer njega tata Bruno se je rodii.

Pascal bo počivu venčni mier v Franciji, kjer je biu njega pogreb v sriedo 14. znanarja.

Zalostni družini naj gre do naše kondoljance.

**PODBONESEC**

**Gorenj Marsin  
Žalostna novica**

Na 29. dičemberja nas je zapustila Celestina Zor za uduova Coren. Imiela je 77 liet.

Celestina se je rodila v Pinkovi družini v Gorenjim Marsine, za neviesto je šla pa v Velencjovo hišo, le v Gorenjim Marsine.

Kupe z mozam je diela-

la an živiela v Zviceri, potlè sta se varnila damu an sla živet v Priesnje. Od potresa san je živiela v Rualisu.

Malo cajta od tegà je bla sla v Zvicero, kjer žive sin Luciano an hči Alba z njih družinam.

A le malo cajta je uzivala njih družbo, sa' je hitro potlè umarla. Venčni mier bo počivala v Zviceri, kjer je biu nje pogreb na 3. znanarja.

Z nje smartjo je v žalost pustila sina an hči v Zviceri, sina Felice, ki živi v Gagliari, bratra Sandrina, kunjade Gustino an Mjuto, navuode, nevieste, zeta an vso drugo zlahto.



Nje spomin ostane nimar živ med njimi.

**Bjača**

**Žalostna oblietina**

Vinicio Raccaro, sono sei anni che ci hai lasciati, ma per noi è come il primo giorno. Ti ricordano con affetto la moglie Marcella, i figli, i generi e i nipoti tutti.



**SREDNJE**

**Polica**

**Žalost ta par Bokace**

V cedajskem spitale je umaru Marcello Stulin - Bokacu po domače tle s Police.

Biu je se mlad moz, sa' je imeu 61 liet. Od petih bratru an sestri je biu ostu sam na rojstni hiši, ki seda, z njega smartjo, ostane zaparta.

V žalost je pustu sestre Nadaľjo, ki živi v Cedade, Toninco, ki se je preselila z družino v Gradisco, bratra Bepulna, ki živi v Belgiji, kunjade, navuode an vso drugo zlahto. Pred Marcellam je umaru se an brat, Tona.

Zadnji pozdrav Marcellu smo ga dal 15. znanarja v Gorenjim Tarbju.

**SOVODNJE**

**Čeplesišče**

**Smart mladega moža**

Huda boliezan je ukradla družini, zlahiti an parjateljmlam mladega moža iz Ceplesišca. V cedajskem spitale nas je za venčo zapustu Giuseppe Martinig - Agota po domače. Imeu je 60 liet. V žalost je pustu zeno, sinuove, sestre, kunjade, navuode an vso drugo zlahto.

Njega pogreb je biu v Ceplesišču v sriedo 14. znanarja popudan.

**SPETER**

**Barnas - Maerne  
Zbuogam Antonio**

V kraju Maerne di Martellago, kjer je ziveu ze puno liet, nas je zapustu Antonio Bordon.

Imeu je 57 liet. Rodiu se je v Barnase, ziveu je tudi v Spietre dokjer se nie preseliu v Maerne, kjer bo tudi počivu venčni mier.

**Dežurne lekame / Farmacie di turno**

OD 26. ZENARJA DO 1. FEBRUARJA

Skrutove tel. 723008

OD 24. DO 30. ZENARJA

Čedad (Fomasaro) tel. 731264

Ob nediejah in praznikah so odparte samuo zjutra, za ostali čas in za ponoč se more klicat samuo, če riceta ima napisano »urgente«.

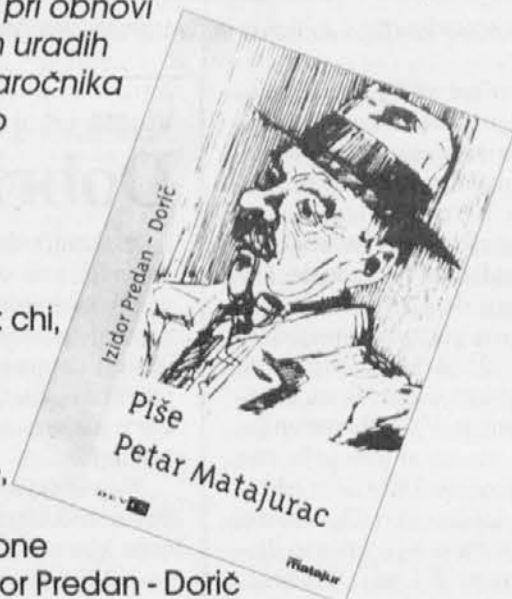
**Naročnina**  
**1998**  
**Abbonamento**

**ITALIJA..... 50.000 lir**

**EVROPA, AMERIKA AVSTRALIJA IN DRUGE DRŽAVE (po navadni pošti)..... 65.000 lir**

Izkoristite priložnost: kdor bo pri obnovi naročnine v naših čedajskih uradih priskrbel kakega novega naročnika med znanci ali sorodniki, bo dobil v dar izvod knjige "Piše Petar Matajurac" Izidorja Predana - Doriča

Un'occasione davvero unica: chi, rinnovando l'abbonamento nel nostro ufficio di Cividale, ne sottoscriverà uno nuovo per un parente o conoscente, riceverà in omaggio una copia della pubblicazione "Piše Petar Matajurac" di Izidor Predan - Dorič



**Miedihi v Benečiji**

**DREKA**

doh. Lorenza Giuricin

Kras: v sredo ob 12.00  
Debenje: v sriedo ob 15.00  
Trinko: v sriedo ob 13.00

**GRMEK**

doh. Lucio Quagnolo

Hlocje: v pandiejak ob 11.00  
v sriedo ob 10.00  
v četartak ob 10.30

doh. Lorenza Giuricin

Hlocje: v pandiejak ob 11.30  
v sriedo ob 10.30  
v petak ob 9.30  
Lombaj: v sriedo ob 15.00

**PODBONESEC**

PEDIATRA (z apuntamentoam)

doh. Flavia Principato

Podbuniesac: v sriedo an petak od 10.00 do 11.30  
v pandiejak, torak četartak od 16.00 do 17.30  
tel. 726161 al 0368/3233795

doh. Vito Cavallaro

Podbuniesac: v pandiejak od 8.30 do 10.00 an od 17.00 do 19.00  
v sriedo, četartak an petak od 8.30 do 10.00  
v saboto od 9.00 do 10.00 (za deluce)  
Carnivarh: v torak od 9.00 do 11.00  
Marsin: v četartak od 15.00 do 16.00

**SOVODNJE**

doh. Pietro Pellegriti

Sauodnja: v pandiejak, torak, četartak an petak od 10.30 do 11.30  
v sriedo od 8.30 do 9.30

**SPETER**

doh. Tullio Valentino

Spietar: v pandiejak an četartak od 8.30 do 10.30  
v torak an petak od 16.30 do 10.  
v saboto od 8.30 do 10.

doh. Pietro Pellegriti

Spietar: v pandiejak, torak, četartak, petak an saboto od 8.30 do 10.00  
v sriedo od 17.00 do 18.00

**SREDNJE**

doh. Lucio Quagnolo

Sriednje: v torak ob 10.30  
v petak ob 9.00

doh. Lorenza Giuricin

Sriednje: v torak ob 11.30  
v četartak ob 10.15

**SVET LENART**

doh. Lucio Quagnolo

Gorenja Miersa: v pandiejak od 8.00 do 10.30  
v torak od 8.00 do 10.00  
v sriedo od 8.00 do 9.30  
v četartak od 8.00 do 10.00  
v petak od 16.00 do 18.00

doh. Lorenza Giuricin

Gorenja Miersa: v pandiejak od 9.30 do 11.00  
v torak od 9.30 do 11.00  
v sriedo od 16.00 do 17.00  
v četartak od 11.30 do 12.30  
v petak od 10.00 do 11.00

**Guardia medica**

Ponoč je »guardia medica«, od 20. do 8. zjutra an od 14. ure v saboto do 8. ure v pandiejak. Za Nediške doline: tel. 727282. Za Čedad: tel. 7081. Za Manzan: tel. 750771.

**Informacije za vse**

**Guardia medica**

Za tistega, ki potrebuje miediha ponoč je na razpolago »guardia medica«, ki deluje vsako nuoc od 8. zvičer do 8. zjutra an saboto od 2. popudan do 8. zjutra od pandiejka. Za Nediške doline se lahko telefona v Spietar na številko 727282, za Cedajski okraj v Čedad na številko 7081.

**Ambulatorio di igiene**

Attestazioni e certificazioni v četartak od 9.30 do 10.30  
Vaccinazioni v četartak od 9. do 10. ure

**Consultorio familiare**

**SPETER**

Ostetricia/Ginecologia v torak od 14.00 do 16.00;  
Čedad: v pandiejak an sriedo od 8.30 do 10.30;  
z apuntamentoam, na kor pa impenjative (tel. 708556)

Psicologo: dr. Bolzon v sriedo od 9. do 14. ure

Servizio infermieristico Gorska skupnost Nediških dolin (tel. 727565)

**Kada vozi litorina**

Iz Cedada v Videm: ob 6.10 \*, 7.00, 7.26 \*, 7.57, 9. \*, 10., 11., 11.55, 12.29 \*, 12.54, 13.27 \*, 14.05, 16.05, 17., 18., 19.08, 20., 22.10. (od pand. do čet. an ob praznikih)

Iz Vidma v Čedad: ob 6.35 \*, 7.29, 8. \*, 8.32, 9.32 \*, 10.32, 11.30, 12.32, 12.57 \*, 13.30, 14.08 \*, 14.40, 16.37, 17.30, 18.30, 19.40, 21.50 (od pand. do čet. an ob praznikih), 22.40

\* čez tiedan

**Nujne telefonske številke**

- Bolnica Čedad..... 7081
- Bolnica Videm .....5521
- Policija - Prva pomoč .....113
- Komisariat Čedad...731142
- Karabinierji .....112
- Ufficio del lavoro.....731451
- INPS Čedad .....700961
- URES - INAC .....730153
- ENEL .....167-845097
- ACI Čedad.....731987
- Ronke Letališče..0481-773224
- Muzej Čedad.....700700
- Cedajska knjižnica ..732444
- Dvojezična šola .....727490
- K.D. Ivan Trinko .....731386
- Zveza slov. izseljencev...732231

**Občine**

- Dreka.....721021
- Grmek .....725006
- Srednje .....724094
- Sv. Lenart.....723028
- Speter.....727272
- Sovodnje .....714007
- Podbonesec .....726017
- Tavorjana .....712028
- Prapotno.....713003
- Tipana .....788020
- Bardo.....787032
- Rezija .....0433-53001/2
- Gorska skupnost .....727281

**novi matajur**

Odgovorna urednica:  
JOLE NAMOR

Izdaja:  
Soc. Coop. Novi Matajur a.r.l.  
Čedad / Cividale  
Fotostavek in tisk  
GRAFICHE FULVIO  
Videm / Udine



Včlanjen v USPI/Associato all'USPI

Settimanale - Tednik  
Reg. Tribunale di Udine n. 28/92  
Narocnina - Abbonamento  
Letna za Italijo 50.000 lir  
Postni tekoči račun za Italijo  
Conto corrente postale  
Novi Matajur Čedad - Cividale  
18726331

Za Slovenijo - DISTRIEST  
Partizanska, 75 - Sezana  
Tel. 067 - 73373  
Ziro račun SDK Sezana  
Stev. 51420-601-27926

OGLASI: 1 modulo 20 mm x 1 col  
Komerzialni L. 25.000 + IVA 19%